叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 朋友们(friends) 000001

2. 朋友们(friends) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朋友们(Friends)
第1/2页

[frendz]
FRIENDS
朋友们

朋友们

[frendz]
FRIENDS
朋友们

朋友们

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
WILFRID **WILSON** **GIBSON**
威尔弗里德 威尔逊 吉布森

威尔弗雷德·威尔逊·吉布森

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ɪl'kɪn] ['mæθju:z] , [kɔ:rk] [stri:t]
ELKIN **MATHEWS** **,** **CORK** **STREET**
麋鹿 马修斯 , 软木 街道

埃尔金·马修斯，科克街

[em][si:'ɛm][ˌɛks'vi:'aɪ]
M **CM** **XVI**
M 厘米 十六

CM XVI

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər]
BY **THE** **SAME** **WRITER**
经过 这 相同的 作家

同一作者

(['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ] [frendz])
(**Uniform** **with** **FRIENDS** **)**
(制服 和 朋友们)

（和朋友们一起穿制服）

['bæt(ə)l] (-) .
BATTLE **(** **1915** **)** **.**
战斗 (-) .

战斗（1915）。

['θɜ:rəʊˌfeəz] (-) .
THOROUGHFARES **(** **1914** **)** **.**
干道 (-) .

通勤（1914）。

['bɔːrdərˌlændz] (-) .
BORDERLANDS (1914) .
边境地带 (-) .

边境之地（1914）。

[fairz] (-) .
FIRES (1912) .
火灾 (-) .

火灾（1912 年）。

['deɪli] [bred] (-) .
DAILY BREAD (1910) .
日常的 面包 (-) .

每日面包（1910 年）。

['ɑːkrə][ðə; ði] [sleɪv] (-) .
AKRA THE SLAVE (1910) .
阿克拉 这 奴隶 (-) .

奴隶阿克拉（1910）。

- (-) .
STONEFOLDS (1907) .
- (-) .

斯通福尔兹（1907 年）。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TO THE MEMORY
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ruːpərt] [brʊk]
RUPERT BROOKE
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

['hiːz] [gɔːn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ]
I only know
我 仅有的 知道

我只知道

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]
That as he turned to go
那 作为 他 转向 到 去

他转身要走的时候

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]
And waved his hand
和 挥手 他的 手

他挥了挥手

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔ:ri] [ʃoʊn] :

In	his	young	eyes	a	sudden	glory	shone	:
在	他的	年轻的	眼睛	一个	突然	荣耀	闪耀	:

他年轻的眼中突然闪过一丝光彩:

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌnset] [gloʊ] .

And	I	was	dazzled	by	a	sunset	glow	.
和	我	曾是	眼花缭乱	经过	一个	日落	辉光	.

我被落日余晖迷住了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

And	he	was	gone	.
和	他	曾是	已消失	.

他走了。

23rd ['eɪprəl] , - .

23rd	April	,	1915	.
23rd	四月	,	-	.

1915年4月23日。

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

['ru:pərt] [brʊk]

Rupert	Brooke
鲁珀特	布鲁克

鲁珀特·布鲁克

['wɪljəm] ['denis] [braʊn]

William	Denis	Browne
威廉	丹尼斯	布朗

威廉·丹尼斯·布朗

['tenənts]

Tenants

租户

租户

[si:] - [tʃeɪndʒ]

Sea	-	change
海	-	改变

巨变

[goʊld]

Gold

金子

金子

[ðə; ði][oʊld][bed]

The	Old	Bed
这	老的	床

老床

[tri:z]

Trees

树木

树木

[ə'blɪviən]

Oblivion

遗忘

遗忘

[rɪˈtriːt]
Retreat
撤退

撤退

['kʌlər]
Colour
颜色

颜色

[naɪt]
Night
夜晚

夜晚

[ðə; ði] ['ɔrfən]
The **Orphans**
这 孤儿

孤儿们

[ðə; ði] ['pesɪmɪst]
The **Pessimist**
这 悲观主义者

悲观主义者

[ðə; ði] [swiːt] - [tuːθ]
The **Sweet** **-** **Tooth**
这 甜的 - 齿

爱吃甜食的人

['gɝːlz] [sɔːŋ]
Girl's **Song**
女孩们 歌曲

女孩之歌

[ðə; ði][aɪs][kɑːrt]
The **Ice** **Cart**
这 冰 大车

冰车

[tuː; tə][iː] . [em] .
To **E** **.** **M** **.**
到 E . M .

致EM

['mærɪdʒ]
Marriage
婚姻

婚姻

['roʊziz]
Roses
玫瑰

玫瑰

[fɔːr; fər][dʒiː] .
For **G** **.**
为了 G .

对于 G。

[hoʊm]
Home
家

家

['ru:pərt] [brʊk]
RUPERT **BROOKE**
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən][skaɪ]
Your **face** **was** **lifted** **to** **the** **golden** **sky**
你的 脸 曾是 抬起 到 这 金的 天空

你的脸庞仰望着金色的天空。

[ə'bleɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blæk] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
Ablaze **beyond** **the** **black** **roofs** **of** **the** **square** **,**
燃烧 超过 这 黑色的 屋顶 的 这 正方形 ,

广场黑色屋顶之外，火光熊熊燃烧。

[æz; əz] [fleɪm] [ɑ:n] [fleɪm] [lept] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ɪn] [er]
As **flame** **on** **flame** **leapt** **,** **flourishing** **in** **air**
作为 火焰 在 火焰 跳跃 , 芊芊 在 空气

火焰跃动，在空中熊熊燃烧

[ɪts] ['tu:mʌlt][ʌv; əv] [red] [stɑ:rz] [ɪg'zʌltəntli] ,
Its **tumult** **of** **red** **stars** **exultantly** **,**
它是 骚乱 的 红色的 明星 欣喜若狂 ,

它那喧闹的红色星群欢欣雀跃，

[tu:; tə][ðə; ði][koʊld] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [dɪm][ænd; ənd] [haɪ] ;
To **the** **cold** **constellations** **dim** **and** **high** **;**
到 这 寒冷的 星座 暗淡 和 高的 ;

致寒冷、昏暗、高远的星座;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [nɪə] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['rʌdi] [fler]
And **as** **we** **neared** **,** **the** **roaring** **ruddy** **flare**
和 作为 我们 接近 , 这 咆哮 红润 耀斑

随着我们靠近，那耀眼的红色火光

['kɪndld] [tu:; tə][goʊld][jʊr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd] [braʊ] [ænd; ənd] [her]
Kindled **to** **gold** **your** **throat** **and** **brow** **and** **hair**
点燃 到 金子 你的 喉 和 眉头 和 头发

点燃你的喉咙、额头和头发，染上金色。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [bə:nd] , [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .
Until **you** **burned** **,** **a** **flame** **of** **ecstasy** **.**
直到 你 烧伤 , 一个 火焰 的 狂喜 .

直到你燃烧殆尽，那是极乐的火焰。

[ðə; ði]['goʊldən] [hed] [goʊz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt]
The **golden** **head** **goes** **down** **into** **the** **night**
这 金的 头 去 向下 进入 这 夜晚

金色的头颅沉入夜色之中。

[kwentʃt] [ɪn][koʊld] [glu:m] - - [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ju:; jʊ][stænd]
Quenched **in** **cold** **gloom** **-** **-** **and** **yet** **again** **you** **stand**
淬火 在 寒冷的 愁云 - - 和 然而 再次 你 站立

被寒冷的阴霾笼罩——而你却再次屹立不倒

[bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [feɪs] [ə'laɪt] ,
Beside **me** **now** **with** **lifted** **face** **alight** **,**
旁 我 现在 和 抬起 脸 点燃 ,

现在，在我身边，它抬起头，容光焕发，

[æz; əz] , [fleɪm] [tuː; tə] [fleɪm] , [ænd; ənd]['faɪər][tuː; tə]['faɪər][juː; jʊ][bɜːrn] . . .

As	,	flame	to	flame	,	and	fire	to	fire	you	burn	.	.	.
作为	,	火焰	到	火焰	,	和	火	到	火	你	烧伤	.	.	.

如同火焰与火焰，烈火与烈火，你们燃烧殆尽.....

[ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] , ['læfɪŋli] [juː; jʊ][tɜːrn] ,

Then	,	recollecting	,	laughingly	you	turn	,
然后	,	回忆	,	笑着	你	转动	,

然后，你回忆起往事，笑着转过身去。

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] .

And	look	into	my	eyes	and	take	my	hand	.
和	看	进入	我的	眼睛	和	拿	我的	手	.

看着我的眼睛，握住我的手。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wʌns] [ɪn][maɪ] ['gærət] - - [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

Once	in	my	garret	-	-	you	being	far	away
一次	在	我的	阁楼	-	-	你	存在	远的	离开

曾经在我的阁楼里——你远在天边

['træmpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ʌpləɪnd] [er] ,

Tramping	the	hills	and	breathing	upland	air	,
徒步旅行	这	丘陵	和	呼吸	高地	空气	,

徒步穿越山丘，呼吸着高地的空气，

[ɔːr][soʊ][aɪ] ['fænsɪd] - - ['bruːdɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,

Or	so	I	fancied	-	-	brooding	in	my	chair	,
或者	所以	我	幻想	-	-	沉思	在	我的	椅子	,

我当时就是这么想的——坐在椅子上沉思着。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌnʃaɪn] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [greɪ]

I	watched	the	London	sunshine	feeble	and	grey
我	观看	这	伦敦	阳光	微弱	和	灰色的

我看着伦敦的阳光，它黯淡而灰暗。

['dæpl] [maɪ][desk] , [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] ['leɪbər] [mɔːr] ,

Dapple	my	desk	,	too	tired	to	labour	more	,
斑纹	我的	桌子	,	也	疲劳的	到	劳动	更多的	,

桌面上堆满了杂物，太累了，没力气再干活了。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

When	,	looking	up	,	I	saw	you	standing	there	,
什么时候	,	寻找	向上	,	我	锯	你	常设	那里	,

当我抬头时，我看到你站在那里。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ'd] [kɔːt] [noʊ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

Although	I'd	caught	no	footstep	on	the	stair	,
虽然	ID	捕捉	不	脚步	在	这	楼梯	,

虽然我没有在楼梯上听到任何脚步声，

[laɪk] ['sʌd(ə)n] ['eɪprəl][æt; ət][maɪ]['oʊpən] [dɔːr] .

Like	sudden	April	at	my	open	door	.
喜欢	突然	四月	在	我的	打开	门	.

就像四月突然降临在我敞开的家门口。

[ðoʊ] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] ['ɜːθs] ['fɑːrðɪst] [hɪlz] [juː; jʊ] [fer] ,

Though	now	beyond	earth's	farthest	hills	you	fare	,
尽管	现在	超过	地球的	最远	丘陵	你	票价	,

即使你现在远在地球最遥远的山丘之外，

[sɔːŋ] - [kraʊnd] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Song	-	crowned	,	immortal	,	sometimes	it	seems	to	me
歌曲	-	加冕	,	不朽	,	有时	它	似乎	到	我

有时我觉得，歌声加冕，永生不灭。

[ðæt] , [ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n] ['veri] ['kwaɪətli] ,

That	,	if	I	listen	very	quietly	,
那	,	如果	我	听	非常	悄悄	,

如果我非常仔细地听，

[pərˈhæps] [aɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] ,

Perhaps	I'll	hear	a	light	foot	on	the	stair	,
也许	患病的	听到	一个	光	脚	在	这	楼梯	,

或许我会听到楼梯上轻盈的脚步声。

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['eɪndʒl] [er] ,

And	see	you	,	standing	with	your	angel	air	,
和	看	你	,	常设	和	你的	天使	空气	,

再见了，你带着天使般的气质站在那里。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌplændz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

Fresh	from	the	uplands	of	eternity	.
新鲜的	从	这	高地	的	永恒	.

来自永恒高地的新鲜空气。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[jʊr; jər] [aɪz] [riˈdʒɔist] [ɪn] ['kʌlərz] ['ekstəsi]

Your	eyes	rejoiced	in	colour's	ecstasy
你的	眼睛	欣喜若狂	在	颜色	狂喜

你的眼睛沉浸在色彩的狂喜之中

[fʊl'fɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['ʌtərmoʊst] [dɪ'zaɪər] ,

Fulfilling	even	their	uttermost	desire	,
满足	甚至	他们的	极致	欲望	,

甚至满足他们最深切的愿望，

[wen] , ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌnlɪt] [fiːld] [ə'faɪr]

When	,	over	a	great	sunlit	field	afire
什么时候	,	超过	一个	伟大的	阳光照射	场地	着火

当，在一片阳光普照的大田野上燃烧着

[wɪð; wɪθ] ['wɪndi] ['pɔpiːz] , ['striːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː]

With	windy	poppies	,	streaming	like	a	sea
和	刮风	罂粟花	,	流媒体	喜欢	一个	海

风吹拂着罂粟花，像海浪般飘荡

[ʌv; əv]['skɑːrlət] [fleɪm] [ðæt] [flɔːntid] ['raɪətəsli]

Of	scarlet	flame	that	flaunted	riotously
的	猩红	火焰	那	炫耀	骚乱地

那猩红的火焰肆意燃烧

[əˈmʌŋ] [griːn] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] [ðæt] ['westərn] ['ʃaɪərʃər] ,

Among	green	orchards	of	that	western	shire	,
之中	绿色的	果园	的	那	西	郡	,

在那个西部郡的绿色果园中，

[juː; jʊ] [geɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kʊd; kəd]['nevər]['taɪər]

You	gazed	as	though	your	heart	could	never	tire
你	凝视	作为	尽管	你的	心	可以	绝不	胎

你凝视着，仿佛你的心永远不会疲倦

[ʌv; əv]['laɪfs] [red] [flʌd] [ɪn] ['sʌmər] ['revlri] .

Of	life's	red	flood	in	summer	revelry	.
的	生活的	红色的	洪水	在	夏天	狂欢	.

夏日狂欢中，生命如血染红河。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [hæd; həd][aɪ]

And	as	I	watched	you	little	thought	had	I
和	作为	我	观看	你	小的	想法	有	我

当我注视着你时，我几乎没有想到.....

[haʊ] [su:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɪm] [loʊ] - ['drɪftɪŋ] [skaɪ]

How	soon	beneath	the	dim	low	-	drifting	sky
如何	很快	下面	这	暗淡	低的	-	漂流	天空

多久之后，在昏暗低垂的天空下?

[jʊr; jər][soʊl][ʃʊd; ʃəd]['wɑ:ndər] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [weɪ] ,

Your	soul	should	wander	down	the	darkling	way	,
你的	灵魂	应该	漫步	向下	这	黑暗之子	方式	,

你的灵魂应该沿着黑暗的道路游荡，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [pɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

With	eyes	that	peer	a	little	wistfully	,
和	眼睛	那	同伴	一个	小的	怅然地	,

眼神中带着一丝怅然，

[hæf] - [glæd] , [hæf] - [sæd] , [rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [si:]

Half	-	glad	,	half	-	sad	,	remembering	,	as	they	see
一半	-	高兴的	,	一半	-	伤心	,	记住	,	作为	他们	看

既欣喜又悲伤，回忆着，正如他们所见

[li:'θi:ən] ['pɔpi:z] , [ʃrɪ'vəlɪŋ] ['æʃ(ə)n] [greɪ] .

Lethean	poppies	,	shrivelling	ashen	grey	.
莱西恩	罂粟花	,	萎缩	铁青	灰色的	.

勒西恩罂粟，枯萎的灰白色。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑ:k'toʊbər] ['tʃesˌnʌt] ['ʃauə] [ðer; ðər] ['perɪʃɪŋ] [goʊld]

October	chestnuts	showered	their	perishing	gold
十月	栗子	淋浴	他们的	消亡	金子

十月的栗子洒下凋零的金光

['oʊvər][ˌju: 'es][æz; əz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] [wi:; wi] [leɪ]

Over	us	as	beside	the	stream	we	lay
超过	我们	作为	旁	这	溪流	我们	躺

我们躺在溪流旁，仿佛就在我们上方

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:rdn] [ðæt] [blu:] [deɪ] ,

In	the	Old	Vicarage	garden	that	blue	day	,
在	这	老的	牧师住宅	花园	那	蓝色的	天	,

在那个晴朗的日子里，在老牧师住宅的花园里，

['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mænɪfoʊld]

Talking	of	verse	and	all	the	manifold
说	的	诗	和	全部	这	歧管

谈到诗歌和所有各种各样的

[di'laits] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][net][ʌv; əv][wɜ:rdz] [meɪ] [hoʊld] ,

Delights	a	little	net	of	words	may	hold	,
美味	一个	小的	网	的	字	可能	抓住	,

文字之网，虽小，却蕴藏着喜悦。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['wɔːtər] - [voʊlz] [æt; ət] [pleɪ]
While in the sunlight water - voles at play
尽管 在 这 阳光 水 - 田鼠 在 玩

阳光下，水鼠正在嬉戏玩耍

[daɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['bræmbl] - [spreɪ] ,
Dived under a trailing crimson bramble - spray ,
潜水 在下面 一个 尾随 赤红 荆棘 - 喷 ,

潜入拖曳的深红色荆棘丛下，

[ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] [θʌdid] [raɪp] [ɑːn] [sɔːft] [blæk] [moʊld] .
And walnuts thudded ripe on soft black mould .
和 核桃 砰的一声 成熟 在 柔软的 黑色的 模具 .

核桃成熟后，沉甸甸地落在柔软的黑色霉菌上。

[jʊr; jər] [soʊl] [goʊz] [daʊn] ['ʌntə,ʌntu] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [striːm]
Your soul goes down unto a darker stream
你的 灵魂 去 向下 到 一个 较暗 溪流

你的灵魂沉入一条更黑暗的溪流

[ə'loʊn] , [oʊ] [frend] , [jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['dɛθs] [diːp] [naɪt]
Alone , O friend , yet even in death's deep night
独自的 , 哦 朋友 , 然而 甚至 在 死亡人数 深的 夜晚

朋友啊，即使身处死亡的深夜，我依然孤身一人。

[jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
Your eyes may grow accustomed to the dark ,
你的 眼睛 可能 生长 习惯 到 这 黑暗的 ,

你的眼睛可能会逐渐适应黑暗。

[ænd; ənd] [stɪks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [gliːm]
And Styx for you may have the ripple and gleam
和 冥河 为了 你 可能 有 这 波纹 和 闪耀

而冥河之水或许会给你带来涟漪和光泽。

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [fə'mɪliər] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['kerənz] [bɑːrk]
Of your familiar river , and Charon's bark
的 你的 熟悉的 河 , 和 卡戎的 吠

你熟悉的河流，还有卡戎的船首

['tæri] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] .
Tarry by that old garden of your delight .
塔里 经过 那 老的 花园 的 你的 喜 .

在令你心旷神怡的那座古老花园边流连忘返。

['wɪljəm] ['denis] [braʊn]
WILLIAM DENIS BROWNE
威廉 丹尼斯 布朗

威廉·丹尼斯·布朗

([gə'lɪpəli] , -)
(GALLIPOLI , 1915)
(加里波利 , -)

（加里波利，1915）

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [wiː; wi] [tuː] [tə'geðər] [hɜːrd]
Night after night we two together heard
夜晚 后 夜晚 我们 二 一起 听到

夜复一夜，我们俩一起听到

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
The music of the Ring ,
这 音乐 的 这 戒指 ,

《尼伯龙根的指环》的音乐

[ðə; ði]['ɪnmoʊst]['saɪləns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [stɜːrd]
The inmost silence of our being stirred
这 最 沉默 的 我们的 存在 搅拌

我们内心深处的寂静被唤醒

[baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [strɪŋ] .
By voice and string .
经过 嗓音 和 细绳 .

用人声和琴弦。

[ðoʊ] [aɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['saɪləns][sɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Though I to - night in silence sit , and you
尽管 我 到 - 夜晚 在 沉默 坐 , 和 你

虽然今晚我只能静静地坐着，而你

[ɪn]['streɪndʒər]['saɪləns] [sliːp] ,
In stranger silence sleep ,
在 陌生人 沉默 睡觉 ,

在陌生的寂静中入睡，

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['mjuːzɪk][stəːz][ænd; ənd] [θrilz] [ə'nuː]
Eternal music stirs and thrills anew
永恒 音乐 搅拌 和 刺激 重新

永恒的音乐再次激起人们的激动和兴奋

[ðə; ði] ['sevərɪŋ] [diːp] .
The severing deep .
这 切断 深的 .

深切的裂痕。

['tenənts]
TENANTS
租户

租户

['sʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['liːfi] [weɪz] ,
Suddenly , out of dark and leafy ways ,
突然 , 出去 的 黑暗的 和 绿叶 方式 ,

突然，从幽暗绿荫的小路上，

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'sliːp]
We came upon the little house asleep
我们 来了 之上 这 小的 房子 睡着了

我们偶然发现了那间还在沉睡的小房子。

[ɪn][koʊld][blaɪnd] ['stɪlnəs] , ['ʃæˌdoʊləs] [ænd; ənd] [diːp] ,
In cold blind stillness , shadowless and deep ,
在 寒冷的 瞎的 寂静 , 无阴影 和 深的 ,

在冰冷、盲目、寂静、无影而深邃的之中，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] - [bleɪz] .
In the white magic of the full moon - blaze .
在 这 白色的 魔法 的 这 满的 月亮 - 火焰 .

在满月烈焰的白色魔法中。

[st'reɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [wiː; wi] [stʊd] [ə'geɪz] ,
Strangers without the gate , we stood agaze ,
陌生人 没有 这 门 , 我们 站立 注视 ,

我们是门外的陌生人，呆呆地站在那里，凝视着。

['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kriːp]
Fearful to break that quiet , and to creep
可怕 到 休息 那 安静的 , 和 到 潜行者

害怕打破那份宁静，害怕偷偷摸摸。

['ɪntuː][ðə; ði][hoʊm] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz][tuː; tə] [kiːp]
Into the home that had been ours to keep
进入 这 家 那 有 到过 我们的 到 保持

回到我们曾经拥有的家。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ʌv; əv] ['hæpi] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
Through a long year of happy nights and days
通过 一个 长的 年 的 快乐的 夜晚 和 天

漫长的一年里，充满了快乐的日日夜夜。

[soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [muːn] - [gliːm] ,
So unfamiliar in the white moon - gleam ,
所以 陌生 在 这 白色的 月亮 - 闪耀 ,

在皎洁的月光下，一切都显得如此陌生。

[soʊ][oʊld][ænd; ənd] ['goʊstli] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [driːm]
So old and ghostly like a house of dream
所以 老的 和 幽灵般的 喜欢 一个 房子 的 梦

古老而幽暗，宛如梦境之屋

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][stoʊl][ðə; ði] [dred]
It seemed , that over us there stole the dread
它 似乎 , 那 超过 我们 那里 偷窃 这 恐惧

似乎，恐惧从我们头顶悄然降临。

[ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
That even as we watched it , side by side ,
那 甚至 作为 我们 观看 它 , 边 经过 边 ,

即使我们并肩观看，

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv]['lʌvəz] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd]
The ghosts of lovers , who had lived and died
这 鬼魂 的 恋人 , WHO 有 居住地 和 死亡

那些曾经生活过又死去的恋人的亡灵

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bed] .
Within its walls , were sleeping in our bed .
之内 它是 墙壁 , 是 睡眠 在 我们的 床 .

在这座墙内，我们睡在我们的床上。

[siː] - [tʃeɪndʒ]
SEA - CHANGE
海 - 改变

海变

[wɪnd] - [flikt] [ænd; ənd] ['rʌdi] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] [gləud]
Wind - flicked and ruddy her young body glowed
风 - 轻弹 和 红润 她 年轻的 身体 发光

风吹拂着她泛着红晕的年轻身躯，泛着光泽。

[ɪn] ['sʌni] ['ʃæloʊz] , ['splæʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spreɪ] ;
In sunny shallows , splashing them to spray ;
在 阳光明媚 浅滩 , 溅起水花 他们 到 喷 ;

在阳光明媚的浅水中，溅起水花；

[bʌt; bət] [wen] [ɑːn] ['rɪpld] , ['sɪlvər][sænd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
But when on rippled , silver sand she lay ,
但 什么时候 在 涟漪 , 银 沙 她 躺 ,

但当她躺在波光粼粼的银色沙滩上时，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [weɪvz] [floʊd] ,
And over her the little green waves flowed ,
和 超过 她 这 小的 绿色的 波浪 流动 ,

碧绿的小波浪在她身上荡漾，

['koʊldli][trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd] [muːn] - ['kʌlərd] [ʃoʊd]

Coldly	translucent	and	moon	-	coloured	showed
冷冷地	半透明	和	月亮	-	有色	显示

冰冷的半透明月光色

[hɜːr; hər][freɪl] [jʌŋ] ['bjuːti] , [æz; əz] [ɪf] [ræpt] [ə'weɪ]

Her	frail	young	beauty	,	as	if	rapt	away
她	脆弱	年轻的	美丽	,	作为	如果欣喜若狂	离开	

她那柔弱的年轻美貌，仿佛被某种力量牵引着，渐渐消逝。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

From	all	the	light	and	laughter	of	the	day
从	全部	这	光	和	笑声	的	这	天

从这一天的所有阳光和欢笑中

[tuː; tə][sʌm; səm]['twaɪlɪt] , [fər'lɔːrn] [siː] - ['gɑːdz][ə'boʊd] .

To	some	twilit	,	forlorn	sea	-	god's	abode	.
到	一些	黄昏	,	绝望	海	-	神的	住所	.

前往某个暮色笼罩、孤寂凄凉的海神居所。

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [kraɪ]

Again	into	the	sun	with	happy	cry
再次	进入	这	太阳	和	快乐的	哭

再次沐浴阳光，喜极而泣

[ʃiː; ʃi] [lept] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

She	leapt	alive	and	sparkling	from	the	sea	,
她	跳跃	活	和	闪闪发光	从	这	海	,

她从海里跃出，鲜活而闪亮。

['sprɪŋklɪŋ] [waɪt] [spreɪ] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːt] [bluː] [skaɪ] ,

Sprinkling	white	spray	against	the	hot	blue	sky	,
洒	白色的	喷	反对	这	热的	蓝色的	天空	,

白色水雾洒落在湛蓝的天空，

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [gɜːrl] . . . [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][laɪ]

A	laughing	girl	.	.	.	and	yet	,	I	see	her	lie
一个	笑	女孩	.	.	.	和	然而	,	我	看	她	说谎

一个爱笑的女孩……然而，我却看到她在撒谎。

['ʌndər] [ə; eɪ] [diːpər] [taɪd] [ɪ'tɜːrnəli]

Under	a	deeper	tide	eternally
在下面	一个	更深	潮	永恒

永远处于更深的潮汐之下

[ɪn][koʊld] [muːn] - ['kʌlərd] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

In	cold	moon	-	coloured	immortality	.
在	寒冷的	月亮	-	有色	不朽	.

在冰冷的月光般的永生中。

[goʊld]

GOLD
金子

金子

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['mælɪt] [θʌdid] , [fɑːr] [bɪ'loʊ]

All	day	the	mallet	thudded	,	far	below
全部	天	这	槌	砰的一声	,	远的	以下

整整一天，木槌在远处沉闷地敲击着。

[maɪ] ['gærət] , [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [ʃed]

My	garret	,	in	an	old	ramshackle	shed
我的	阁楼	,	在	一个	老的	摇摇欲坠的	棚

我的阁楼，在一个破旧的棚子里

[wer] ['siːsləsli] , [wɪð; wɪθ] ['stɪfli] ['nɑːdɪŋ] [hed]
Where ceaselessly , with stiffly nodding head
在哪里 不停地 , 和 僵硬地 点头 头

他不停地僵硬地点着头

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['məuʃənz]['evər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
And rigid motions ever to and fro
和 死板的 运动 曾经 到 和 弗

以及来回的僵硬运动

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ]
A figure like a puppet in a show
一个 数字 喜欢 一个 木偶 在 一个 展示

一个像木偶一样的人物，在演出中

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [muːvd] [tɪl] [deɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,
Before the window moved till day was dead ,
前 这 窗户 已搬 直到 天 曾是 死的 ,

在窗户移动直到天黑之前，

['biːtɪŋ] [aʊt][goʊld][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,
Beating out gold to earn his daily bread ,
殴打 出去 金子 到 赚 他的 日常的 面包 ,

他敲打黄金来挣取每日的面包。

['biːtɪŋ] [aʊt] [θɪn] [faɪn] [goʊld] - [liːf] [bloʊ] [ɑːn] [bloʊ] .
Beating out thin fine gold - leaf blow on blow .
殴打 出去 薄的 美好的 金子 - 叶子 吹 在 吹 .

一击一击，将薄薄的金箔敲打出来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['gærət] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]
And I within my garret all day long
和 我 之内 我的 阁楼 全部 天 长的

我整天都待在我的阁楼里。

['ʌntəˌʌntu] [ðæt] ['siːsləs] [θʌdɪŋ] [tjʊnd] [maɪ] [sɔːŋ] ,
Unto that ceaseless thudding tuned my song ,
到 那 不停歇 砰砰声 调谐 我的 歌曲 ,

我的歌声伴着那永不停息的咚咚声，

['biːtɪŋ] [aʊt]['goʊldən][wɜːrdz][ɪn] [tuːn] [ænd; ənd][taɪm]
Beating out golden words in tune and time
殴打 出去 金的 字 在 调 和 时间

用节奏和韵律敲击出金句

[tuː; tə] [ðæt] [dʌl] [θʌdɪŋ] , [raɪm] [ɑːn]['goʊldən] [raɪm] .
To that dull thudding , rhyme on golden rhyme .
到 那 乏味的 砰砰声 , 韵 在 金的 韵 .

伴着沉闷的咚咚声，押上金色的韵脚。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [driːmz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ʃed]
But in my dreams all night in that dark shed
但 在 我的 梦境 全部 夜晚 在 那 黑暗的 棚

但在我的梦里，整夜都待在那间黑暗的小屋里。

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [ɑːrmz][aɪ] [biːt] [faɪn][goʊld][fɔːr; fər] [bred] .
With aching arms I beat fine gold for bread .
和 疼痛 武器 我 打 美好的 金子 为了 面包 .

我手臂酸痛，却依然敲打着金子做面包。

[ðə; ði][oʊld] [bed]
THE OLD BED
这 老的 床

旧床

['striːmɪŋ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ðɪ]	[iːvz]	,	[ðə; ðɪ]	['sʌnset]	[laɪt]
Streaming	**beneath**	**the**	**eaves**	**,**	**the**	**sunset**	**light**
流媒体	下面	这	檐	,	这	日落	光

夕阳的光芒从屋檐下倾泻而下。

[tɜːrnz]	[ðə; ðɪ]	[waɪt]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	['siːlɪŋ]	[tuː; tə]	[pjʊr]	[goʊld]	,
Turns	**the**	**white**	**walls**	**and**	**ceiling**	**to**	**pure**	**gold**	**,**
转弯	这	白色的	墙壁	和	天花板	到	纯的	金子	,

将白色的墙壁和天花板变成纯金色，

[ænd; ənd]	[goʊld]	,	[ðə; ðɪ]	[kwɪlt]	[ænd; ənd]	['piləuz]	[ɑːn]	[ðə; ðɪ]	[oʊld]
And	**gold**	**,**	**the**	**quilt**	**and**	**pillows**	**on**	**the**	**old**
和	金子	,	这	被子	和	枕头	在	这	老的

还有黄金，旧时的被子和枕头

['fɔːrˌpoʊstər]	[bed]	-	-	[ɔːl]	[deɪ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[drɪft]	-	[waɪt]	-	-
Fourposter	**bed**	**-**	**-**	**all**	**day**	**a**	**cold**	**drift**	**-**	**white**	**-**	**-**
四柱床	床	-	-	全部	天	一个	寒冷的	漂移	-	白色的	-	-

四柱床——整日一片冰冷的白色——

[æz; əz]	[ɪf]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[goʊld]	['kæskɪt]	['glistərɪŋ]	[braɪt]	,
As	**if**	**,**	**in**	**a**	**gold**	**casket**	**glistering**	**bright**	**,**
作为	如果	,	在	一个	金子	棺材	闪闪发光	明亮的	,

仿佛，在一个闪闪发光的金棺材里，

[ðə; ðɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['wɪntər]	['sʌnʃaɪn]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[hoʊld]
The	**gleam**	**of**	**winter**	**sunshine**	**sought**	**to**	**hold**
这	闪耀	的	冬天	阳光	寻求	到	抓住

冬日阳光的光芒试图留住

[ðə; ðɪ]	['sliːpɪŋ]	[tʃaɪld]	[seɪf]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[koʊld]
The	**sleeping**	**child**	**safe**	**from**	**the**	**dark**	**and**	**cold**
这	睡眠	孩子	安全的	从	这	黑暗的	和	寒冷的

熟睡的孩子远离黑暗和寒冷

[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['kʌmɪŋ]	[naɪt]	.
And	**creeping**	**shadows**	**of**	**the**	**coming**	**night**	**.**
和	爬行	阴影	的	这	未来	夜晚	.

夜幕降临，阴影悄然逼近。

['sloʊli]	[ˌaɪ 'tiː]	[feɪdz]	:	[ænd; ənd]	['stiːlɪŋ]	[θruː]	[ðə; ðɪ]	[gluːm]
Slowly	**it**	**fades**	**:**	**and**	**stealing**	**through**	**the**	**gloom**
缓慢地	它	淡出	:	和	偷窃	通过	这	愁云

它慢慢消逝：悄悄地穿过黑暗

[hoʊm]	-	['kʌmɪŋ]	['ʃæˌdoʊz]	[θrɔːŋ]	[ðə; ðɪ]	['kwaɪət]	[ruːm]	,
Home	**-**	**coming**	**shadows**	**throng**	**the**	**quiet**	**room**	**,**
家	-	未来	阴影	人群	这	安静的	房间	,

归家的身影笼罩着静谧的房间，

[greɪ]	['goʊsts]	[ðæt]	[muːv]	[ˌʌn'rʌslɪŋ]	,	[wɪ'ðaʊt]	[breθ]	,
Grey	**ghosts**	**that**	**move**	**unrustling**	**,**	**without**	**breath**	**,**
灰色的	鬼魂	那	移动	解除沙沙声	,	没有	气息	,

灰色的幽灵，悄无声息地移动，没有呼吸。

[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[fə'mɪliər]	[rest]	,	[ænd; ənd]	['kloʊzər]	[kriːp]
To	**their**	**familiar**	**rest**	**,**	**and**	**closer**	**creep**
到	他们的	熟悉的	休息	,	和	更近	潜行者

它们回到了熟悉的休息处，悄悄地靠近。

[ə'baʊt]	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	['driːmləs]	[tʃaɪld]	[ə'sliːp]
About	**the**	**little**	**dreamless**	**child**	**asleep**
关于	这	小的	无梦	孩子	睡着了

关于那个无梦沉睡的小孩

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['braɪdl] , [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] .

Upon	the	bed	of	bridal	,	birth	and	death	.
之上	这	床	的	新娘	,	出生	和	死亡	.

在婚礼、出生和死亡的床上。

[triːz]

TREES
树木

树木

([tuː; tə] [læ'selz] ['æbəˌkrɑːmbi])

(	To	LASCELLES	ABERCROMBIE	)
(	到	拉塞尔斯	阿伯克龙比	)

（致拉斯塞尔·阿伯克龙比）

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæf] [lɪt] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['mɪstəri]

The	flames	half	lit	the	cavernous	mystery
这	火焰	一半	点燃	这	洞穴状的	神秘

火焰照亮了洞穴深处的一半神秘景象。

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - ['ɑːrtʃɪŋ] [elm] [ðæt] [luːmd] [prə'faʊnd]

Of	the	over	-	arching	elm	that	loomed	profound
的	这	超过	-	拱形	榆树	那	迫近	深刻的

那棵高耸入云的榆树巍然耸立，气势磅礴。

[ænd; ənd] ['maʊntənəs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

And	mountainous	above	us	,	from	the	ground
和	多山	多于	我们	,	从	这	地面

从地面上看，我们头顶是连绵起伏的山峦。

[sɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] [mə'dʒestɪkli] ,

Soaring	to	midnight	stars	majestically	,
翱翔	到	午夜	明星	雄伟地	,

雄伟地翱翔至午夜星空，

[æz; əz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðæt] ['eɪdʒləs] [triː]

As	,	under	the	shelter	of	that	ageless	tree
作为	,	在下面	这	庇护所	的	那	永葆青春	树

仿佛置身于那棵古老树木的荫蔽之下

[ɪn][ə; eɪ] [ræpt] ['driːmiŋ] ['sɜːrk(ə)l][wiː; wi] [leɪ] [ə'raʊnd]

In	a	rapt	dreaming	circle	we	lay	around
在	一个	欣喜若狂	做梦	圆圈	我们	躺	大约

我们沉浸在梦幻般的圆圈中，躺着

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['fægət] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd]

The	crackling	faggots	,	listening	to	the	sound
这	噼啪作响	同性恋	,	聆听	到	这	声音

噼啪作响的柴堆，倾听着声音

[ʌv; əv][oʊld][wɜːrdz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [nuː] ['hɑːrməni] .

Of	old	words	moving	in	new	harmony	.
的	老的	字	移动	在	新的	和谐	.

古老的词语奏响新的和谐乐章。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərɪŋ] [aɪz]

And	as	you	read	,	before	our	wondering	eyes
和	作为	你	读	,	前	我们的	好奇	眼睛

当你读到这些文字时，在我们好奇的目光中……

[ə'roʊz] [ə'nʌðər] [triː] [ʌv; əv] ['maɪti] [gɜːrθ] - -

Arose	another	tree	of	mighty	girth	-	-
出现	其他	树	的	强大的	周长	-	-

又长出了一棵粗壮的大树——

['krestɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] [ðoʊ] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Crested with stars though rooted in the earth ,
冠状 和 明星 尽管 根 在 这 地球 ,

虽根植于大地，却头顶繁星点点。

[ɪts] ['hevi] - ['foʊliɪdʒd] ['bræntʃɪz] , [lɪt][wɪð; wɪθ] [gli:mz]
Its heavy - foliaged branches , lit with gleams
它是 重的 - 绿叶 分支 , 点燃 和 闪光

它枝繁叶茂的树枝，闪烁着光芒

[ʌv; əv] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dri:mz] - -
Of ruddy firelight and the light of dreams - -
的 红润 火光 和 这 光 的 梦境 - -

火光映照着火光，梦境的光芒也闪烁着——

[sɔ:rɪŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [skaɪz] .
Soaring immortal to eternal skies .
翱翔 不朽 到 永恒 天空 .

翱翔天际，永垂不朽。

[ə'blɪviən]
OBLIVION
遗忘

遗忘

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] , ['ʌn'ʃædəud] , [waɪt] ,
Near the great pyramid , unshadowed , white ,
靠近 这 伟大的 金字塔 , 无阴影 , 白色的 ,

在大金字塔附近，没有阴影，是白色的。

[wɪð; wɪθ]['eɪpeks] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [nu:n] - [deɪ] [bleɪz] ,
With apex piercing the white noon - day blaze ,
和 顶点 冲孔 这 白色的 中午 - 天 火焰 ,

顶峰刺破正午的白昼烈焰，

[swɔðd] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['reɪz]
Swathed in white robes beneath the blinding rays
裹挟着 在 白色的 长袍 下面 这 失明 射线

在刺眼的阳光下，他们身披白色长袍。

[laɪ] ['sli:pɪŋ] ['bɛdoʊənz, 'bɛdu:ˌɪnz, 'bɛdəwənz] [drentʃt] [ɪn] [waɪt] - [hɑ:t] [laɪt] .
Lie sleeping Bedouins drenched in white - hot light .
说谎 睡眠 贝都因人 湿透了 在 白色的 - 热的 光 .

躺在地上的贝都因人沐浴在炽热的白光中。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['sɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [saɪt]
About them , searing to the tingling sight
关于 他们 , 灼烧 到 这 刺痛感 视线

关于它们，灼热的景象令人心悸。

[swɪmz] [ðə; ði] [waɪt] ['dæz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [weɪz]
Swims the white dazzle of the desert ways
游泳 这 白色的 炫 的 这 沙漠 方式

在沙漠道路的白色耀眼光芒中游弋

[wer] [ðə; ði] [sens] ['ʃʌdəz] , ['wɪtləs] [ænd; ənd] ,
Where the sense shudders , witless and adaze ,
在哪里 这 感觉 颤抖 , 愚蠢 和 adaze ,

感官颤抖，茫然失措，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [depθ] [nɔ:r] [haɪt] .
In a white void with neither depth nor height .
在 一个 白色的 空白 和 两者都不 深度 也不 高度 .

在一片既无深度也无高度的白色虚空中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blæk] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd]

Within	**the**	**black**	**core**	**of**	**the**	**pyramid**
之内	这	黑色的	核	的	这	金字塔

在金字塔的黑色核心内

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sʌnləs] ['sentʃəriz]

Beneath	**the**	**weight**	**of**	**sunless**	**centuries**
下面	这	重量	的	无日光	几个世纪

在漫长无光的岁月重压下

[læpt][ɪn] [ded] [naɪt] [kɪŋ] ['ki:ˌɒps] [laɪz] [ə'sli:p] ;

Lapt	**in**	**dead**	**night**	**King**	**Cheops**	**lies**	**asleep**	**;**
拉普特	在	死的	夜晚	国王	胡夫	谎言	睡着了	;

夜深人静，胡夫王沉睡不醒;

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hɪd]

Yet	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**his**	**chamber**	**hid**
然而	在	这	黑暗	的	他的	房间	隐藏

然而，他却藏身于房间的黑暗之中。

[hi:; hi] [noʊz] [noʊ] [blæk] [ə'blɪviən] [mɔ:r] [di:p]

He	**knows**	**no**	**black**	**oblivion**	**more**	**deep**
他	知道	不	黑色的	遗忘	更多的	深的

他从未体验过比这更深的黑暗遗忘。

[ðæn; ðən] [ðæt] [blaɪnd] [waɪt] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [nu:n] [skaɪz] .

Than	**that**	**blind**	**white**	**oblivion**	**of**	**noon**	**skies**	**.**
比	那	瞎的	白色的	遗忘	的	中午	天空	.

比正午天空那盲目的白色遗忘还要可怕。

[rɪ'tri:t]

RETREAT
撤退

撤退

['broʊkən] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɪ'tri:t]

Broken	**,**	**bewildered**	**by**	**the**	**long**	**retreat**
破碎的	,	困惑	经过	这	长的	撤退

漫长的撤退令令他心碎、困惑。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [li:gz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [pleɪn] ,

Across	**the**	**stifling**	**leagues**	**of**	**southern**	**plain**	**,**
穿过	这	令人窒息	联赛	的	南部	清楚的	,

在南方平原那令人窒息的广袤土地上，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [li:gz] [ʌv; əv] ['træmpld] [greɪn] ,

Across	**the**	**scorching**	**leagues**	**of**	**trampled**	**grain**	**,**
穿过	这	灼热	联赛	的	践踏	粮食	,

在炙热难耐、被践踏过的麦田上，

[hæf] - [stʌnd] , [hæf] - ['blaɪndɪd] , [baɪ][ðə; ði] [trʌdʒ] [ʌv; əv] [fi:t]

Half	**-**	**stunned**	**,**	**half**	**-**	**blinded**	**,**	**by**	**the**	**trudge**	**of**	**feet**
一半	-	目瞪口呆	,	一半	-	失明	,	经过	这	跋涉	的	脚

脚步声震得我半惊半瞎，双眼昏花。

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['smʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [hi:t] ,

And	**dusty**	**smother**	**of**	**the**	**August**	**heat**	**,**
和	尘土飞扬	窒息	的	这	八月	热	,

还有八月酷暑带来的尘土窒息感。

[hi:; hi] [dremt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [leɪn] ,

He	**dreamt**	**of**	**flowers**	**in**	**an**	**English**	**lane**	**,**
他	梦见	的	花朵	在	一个	英语	车道	,

他梦见英国小巷里的鲜花，

[ʌv; əv] ['hedʒroʊ] ['flaʊərz] ['glɪsnɪŋ] ['æftər][reɪn] - -
Of **hedgerow** **flowers** **glistening** **after** **rain** - -
的 树篱 花朵 闪闪发光 后 雨 - -

雨后，篱笆边的花朵闪闪发光——

[ɔ:l] - [hi:l] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] - [ɜ:rb] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [swi:t] .
All - **heal** **and** **willow** - **herb** **and** **meadow** - **sweet** **.**
全部 - 愈合 和 柳 - 草本植物 和 草地 - 甜的 .

万寿菊、柳叶菜和绣线菊。

[ɔ:l] - [hi:l] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] - [ɜ:rb] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [swi:t] - -
All - **heal** **and** **willow** - **herb** **and** **meadow** - **sweet** - -
全部 - 愈合 和 柳 - 草本植物 和 草地 - 甜的 - -

万寿菊、柳叶菜和绣线菊——

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [neɪmz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'freɪn] - -
The **innocent** **names** **kept** **up** **a** **cool** **refrain** - -
这 清白的 姓名 保留 向上 一个 凉爽的 避免 - -

这些天真无邪的名字保持着一种冷静的重复——

[ɔ:l] - [hi:l] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] - [ɜ:rb] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [swi:t] ,
All - **heal** **and** **willow** - **herb** **and** **meadow** - **sweet** **,**
全部 - 愈合 和 柳 - 草本植物 和 草地 - 甜的 ,

万寿菊、柳叶菜和绣线菊，

[tʃaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn] ,
Chiming **and** **tinkling** **in** **his** **aching** **brain** **,**
鸣响 和 叮叮当当 在 他的 疼痛 脑 ,

在他疼痛的大脑中，叮叮当当地响个不停。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['bæbəld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] - -
Until **he** **babbled** **like** **a** **child** **again** - -
直到 他 胡言乱语 喜欢 一个 孩子 再次 - -

直到他又像个孩子一样胡言乱语——

" [ɔ:l] - [hi:l] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] - [ɜ:rb] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [swi:t] .
" **All** - **heal** **and** **willow** - **herb** **and** **meadow** - **sweet** **.**
" 全部 - 愈合 和 柳 - 草本植物 和 草地 - 甜的 .

"万寿菊、柳叶菜和绣线菊。

" ['kʌlər]
" **COLOUR**
" 颜色

"颜色

[ə; eɪ] [blu:] - [blæk] ['nju:biən] ['plʌkɪŋ] ['ɔ:rɪndʒɪz]
A **blue** - **black** **Nubian** **plucking** **oranges**
一个 蓝色的 - 黑色的 努比亚人 拔毛 橙子

一只蓝黑色的努比亚山羊正在摘橘子

[æt; ət]['dʒæfə][baɪ][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['mæləkaɪt]
At **Jaffa** **by** **a** **sea** **of** **malachite**
在 雅法 经过 一个 海 的 孔雀石

在雅法，毗邻孔雀石海。

[ɪn] [red] [tɑ:r'bu:ʃ] , [gri:n] [sæʃ] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [waɪt]
In **red** **tarboosh** **,** **green** **sash** **,** **and** **flowing** **white**
在 红色的 焦油灌木 , 绿色的 窗扇 , 和 流动 白色的

身着红色毡帽、绿色腰带和飘逸的白色长袍

[bɜ:r'nu:s] - - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['meməriz]
Burnous - - **among** **the** **shadowy** **memories**
烧焦的 - - 之中 这 阴暗的 回忆

伯努斯——在那些模糊的记忆中

[ðæt] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [jet] [baɪ] [ði:z] [bli:k] ['nɔ:rðərn] ['si:z]
That haunt me yet by these bleak northern seas
那 出没 我 然而 经过 这些 苍凉 北方 海域

这些凄凉的北方海域，至今仍萦绕着我的心头。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]['evər][ɪn][maɪ] [aɪz] - [dɪ'laɪt] ,
He lives for ever in my eyes ' delight ,
他 生活 为了 曾经 在 我的 眼睛 - 喜 ,

他永远活在我眼中，让我感到无比喜悦。

[bɪ'zɑ:r] , [su:'pɜ:rb][ɪn] [jʌŋ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [maɪt] - -
Bizarre , superb in young immortal might - -
怪异 , 高超 在 年轻的 不朽 可能 - -

奇异，展现出年轻不朽的力量——

[ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][oʊld][bɑ:r'bærɪk] ['mistəriz] .
A god of old barbaric mysteries .
一个 上帝 的 老的 野蛮 谜团 .

一位掌管古老野蛮神秘力量的神祇。

['meɪbi] [hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][laɪz][ænd; ənd] [lʌst] :
Maybe he lived a life of lies and lust :
或许 他 居住地 一个 生活 的 谎言 和 欲望 :

或许他一生都沉浸在谎言和欲望之中：

['meɪbi] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bʌt; bət] ['skætərd] [dʌst]
Maybe his bones are now but scattered dust
或许 他的 骨头 是 现在 但 疏散 灰尘

或许他的骸骨如今已化作散落的尘埃。

[jet] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][laɪf] [su'pri:m]
Yet , for a moment he was life supreme
然而 , 为了 一个 片刻 他 曾是 生活 最高

然而，那一刻，他仿佛拥有了至高无上的生命。

[ɪg'zʌltənt][ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒd] : [ænd; ənd][maɪ] [raɪm]
Exultant and unchallenged : and my rhyme
眉飞色舞 和 未受挑战 : 和 我的 韵

欢欣鼓舞，无人挑战：还有我的韵律

[wʊd] [set][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][taɪm]
Would set him safely out of reach of time
会 放 他 安全 出去 的 抵达 的 时间

这将使他安全地远离时间的掌控。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['hev(ə)n] [wer] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] .
In that old heaven where things are what they seem .
在 那 老的 天堂 在哪里 事物 是 什么 他们 似乎 .

在那片古老的天堂里，万物皆如其所见。

[naɪt]
NIGHT
夜晚

夜晚

[vi'su:vjəs] , ['pɜ:rp(ə)l] ['ʌndər] ['pɜ:rp(ə)l] [skaɪz]
Vesuvius , purple under purple skies
维苏威火山 , 紫色的 在下面 紫色的 天空

维苏威火山，紫色的天空下是紫色的

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] , [stɪl] , [ˌʌn'rɪplɪŋ] [si:] ;
Beyond the purple , still , unrippling sea ;
超过 这 紫色的 , 仍然 , 消散涟漪 海 ;

越过紫色的、平静的、没有涟漪的大海；

[ʃɪr] ['æmbər] ['laɪtnɪŋ] , ['striːmɪŋ] ['siːsləsli]

Sheer	amber	lightning	,	streaming	ceaselessly
透明	琥珀色	闪电	,	流媒体	不停地

纯粹的琥珀色闪电，永不停息地流淌

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['dæzlɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz]

From	heaven	to	earth	,	dazzling	bewildered	eyes
从	天堂	到	地球	,	耀眼的	困惑	眼睛

从天到地，耀眼而迷茫的双眼

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ; [ðʌs] [deɪ] [daɪz]

With	all	the	terror	of	beauty	;	thus	day	dies
和	全部	这	恐怖	的	美丽	;	因此	天	死亡

带着美的恐惧；白昼就这样消逝

[ðæt] [dɔːnd] [ɪn] [bluː] , [ʌn'klaʊdɪd] ['inəsənsi] ;

That	dawned	in	blue	,	unclouded	innocency	;
那	黎明	在	蓝色的	,	晴朗无云	无辜	;

那黎明时分，一片蔚蓝，纯真无邪；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [lʊk] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ɑːn] ['ɪtəli]

And	thus	we	look	our	last	on	Italy
和	因此	我们	看	我们的	最后的	在	意大利

因此，我们最后一次回顾意大利。

[ðæt] [suːn] , [əb'skjuəd] [baɪ] [naɪt] , [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [laɪz] .

That	soon	,	obscured	by	night	,	behind	us	lies	.
那	很快	,	模糊不清	经过	夜晚	,	在后面	我们	谎言	.

那不久之后，便隐没在夜色之中，在我们身后。

[ænd; ənd] [naɪt] [dɪ'sendz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,

And	night	descends	on	us	,	tempestuous	night	,
和	夜晚	下降	在	我们	,	暴风雨般的	夜晚	,

夜幕降临，狂风暴雨的夜晚，

[naɪt] , [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪl] [ðə; ði] [diːp] ,

Night	,	torn	with	terror	,	as	we	sail	the	deep	,
夜晚	,	撕裂	和	恐怖	,	作为	我们	帆	这	深的	,

夜色笼罩着恐惧，我们航行在深海之中。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætərækt] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [stiːp]

And	like	a	cataract	down	a	mountain	-	steep
和	喜欢	一个	白内障	向下	一个	山	-	陡

就像从陡峭的山坡上倾泻而下的瀑布

[pɔːz] , [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [ðæt] [red] ['perələs] ['faɪər] . . .

Pours	,	loud	with	thunder	,	that	red	perilous	fire	.	.	.
倾倒	,	大声	和	雷	,	那	红色的	危险的	火	.	.	.

伴随着雷鸣般的巨响，那炽热的红色火焰倾泻而下.....

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [dɑːn] , [oʊ] [lænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪər] ,

Yet	shall	the	dawn	,	O	land	of	our	desire	,
然而	将	这	黎明	,	哦	土地	的	我们的	欲望	,

然而，黎明终将到来，哦，我们渴望的土地，

[ʃoʊ] [ðiː] [ə'gen] , [ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrient] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] !

Show	thee	again	,	re	-	orient	,	crowned	with	light	!
展示	你	再次	,	关于	-	东方	,	加冕	和	光	!

再次展现你，重新调整方向，头戴光芒之冠!

[ðə; ði] ['ɔrfən]

THE	ORPHANS
这	孤儿

孤儿们

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][wʌn]['eɪprəl][mɔ:rn]
At **five** **o'clock** **one** **April** **morn**
在 五 点钟 一 四月 早晨

四月的一个清晨五点

[aɪ][met][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [træks] ,
I **met** **them** **making** **tracks** **,**
我 遇见 他们 制作 轨道 ,

我遇见他们时，他们正在留下痕迹。

[jʌŋ] ['bendʒəmɪn][ænd; ənd]['eɪbəl][hɔ:rn] ,
Young **Benjamin** **and** **Abel** **Horn** **,**
年轻的 本杰明 和 亚伯 喇叭 ,

年轻的本杰明和亚伯·霍恩

[wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] .
With **bundles** **on** **their** **backs** **.**
和 捆绑 在 他们的 背部 .

背上背着包裹。

[jʌŋ] ['bendʒəmɪn][ɪz]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
Young **Benjamin** **is** **seventy** **-** **five** **,**
年轻的 本杰明 是 七十 - 五 ,

年轻的本杰明已经七十五岁了，

[jʌŋ] ['eɪbəl] , ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] - -
Young **Abel** **,** **seventy** **-** **seven** **-** **-**
年轻的 亚伯 , 七十 - 七 - -

年轻的亚伯，七十七岁——

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['ɪnəsnts] [ə'laɪv]
The **oldest** **innocents** **alive**
这 最老 无辜者 活

最年长的无辜者依然活着

[bɪ'ni:θ] [ðæt] ['eɪprəl]['hev(ə)n] .
Beneath **that** **April** **heaven** **.**
下面 那 四月 天堂 .

在四月的晴空之下。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'baʊt]
I **asked** **them** **why** **they** **trudged** **about**
我 问 他们 为什么 他们 艰难跋涉 关于

我问他们为什么拖着沉重的步伐走来走去

[wɪð; wɪθ] ['kræbi] [lʊks] [ænd; ənd]['saʊər] - -
With **crabby** **looks** **and** **sour** **-** **-**
和 倔 看起来 和 酸的 - -

一脸不高兴，态度恶劣——

" [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt]
" **And** **does** **your** **mother** **know** **you're** **out**
" 和 做 你的 母亲 知道 你是 出去

你妈妈知道你出狱了吗?

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜ:rθli] ['aʊər] ?
At **this** **unearthly** **hour** **?**
在 这 超凡脱俗的 小时 ?

在这非同寻常的时刻?

" [ðeɪ] [stɑ:pt] : [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:]
" **They** **stopped** **:** **and** **scowling** **up** **at** **me**
" 他们 停止 : 和 皱眉 向上 在 我

他们停了下来，怒气冲冲地看着我。

[iːtʃ] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['grɪzld] [hed] ,
Each shook a grizzled head ,
每个 摇晃 一个 斑白 头 ,

他们都摇了摇头，满脸胡茬。

[ænd; ənd] [swɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [spæt] ['bɪtərli] ,
And swore ; and then spat bitterly ,
和 发誓 ; 和 然后 争吵 苦涩地 ,

他咒骂着，然后狠狠地啐了一口。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ðeɪ] [sed] :
As with one voice they said :
作为 和 一 嗓音 他们 说 :

他们异口同声地说：

" ['hoʊmləs] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]
" Homeless , about the country - side
" 无家可归者 , 关于 这 国家 - 边

“无家可归，关于乡村”

[wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][roʊm] ;
We never thought to roam ;
我们 绝不 想法 到 漫游 ;

我们从未想过要四处游荡；

[bʌt; bət] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd][daɪd] ,
But mother , she has gone and died ,
但 母亲 , 她 有 已消失 和 死亡 ,

但是母亲，她已经去世了。

[ænd; ənd]['broʊkən][ʌp][ðə; ði][hoʊm] .
And broken up the home .
和 破碎的 向上 这 家 .

然后拆散了这个家庭。

" [ðə; ði] ['pesɪmɪst]
" THE PESSIMIST
" 这 悲观主义者

《悲观主义者》

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] ['pʌpiz] - - ['lɪt(ə)l] [aɪz]
His body bulged with puppies - - little eyes
他的 身体 鼓胀 和 小狗 - - 小的 眼睛

他的身体鼓胀着许多小狗——小眼睛

[piːpt] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['pɑːkɪt] , [blæk] [ænd; ənd] [braɪt] ;
Peeped out of every pocket , black and bright ;
偷窥 出去 的 每一个 口袋 , 黑色的 和 明亮的 ;

每个口袋里都露出一小块，黑亮的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] , [raʊnd] - [aɪd] [sər'praɪz]
And with as innocent , round - eyed surprise
和 和 作为 清白的 , 圆形的 - 眼睛 惊喜

带着天真无邪、睁大眼睛的惊讶

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['træfɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He watched the glittering traffic of the night .
他 观看 这 闪闪发光 交通 的 这 夜晚 .

他眺望着夜晚灯火辉煌的车流。

" [wʌt] [ðɪs] ['wɜ˞ːldz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][aɪ]['kænɑːt] [tel] ,
" What this world's coming to I cannot tell ,
" 什么 这 世界的 未来 到 我 不能 告诉 ,

“我无法预知这个世界将会变成什么样子。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] - -

"	He	muttered	,	as	I	passed	him	,	with	a	whine	-	-
"	他	低声说道	,	作为	我	通过了	他	,	和	一个	抱怨	-	-

“我经过他身边时，他呜咽着低声说道——”

" [θɪŋz] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [slæp][fɔːr; fər] [hel] ,

"	Things	surely	must	be	making	slap	for	hell	,
"	事物	一定	必须	是	制作	拍击	为了	地狱	,

“事情肯定糟透了。”

[wen] [noʊ][wʌn]['wɒnts] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][dɔːgz][ʌv; əv][maɪn] .

When	no	one	wants	these	little	dogs	of	mine	.
什么时候	不	一	想要	这些	小的	狗	的	矿	.

当没有人想要我的这些小狗时。

" ['muːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	Mooning	in	the	moonlight
"	露臀	在	这	月光

在月光下约会

[aɪ][met][ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld][pɪg] ,

I	met	a	mottled	pig	,
我	遇见	一个	斑驳	猪	,

我遇到了一头花斑猪，

['grʌbɪŋ] [mæst][ænd; ənd]['eɪkɔːrn] ,

Grubbing	mast	and	acorn	,
挖掘	桅杆	和	橡子	,

挖取坚果和橡子，

[ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ['rɪg] .

On	the	Gallows	Rigg	.
在	这	绞刑架	里格	.

在绞刑架上。

" [tel] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː]['truːli] ,

"	Tell	,	oh	,	tell	me	truly	,
"	告诉	,	哦	,	告诉	我	真的	,

“告诉我，哦，告诉我实话，

[waɪl] [aɪ]['wɑːndər][blaɪnd] ,

While	I	wander	blind	,
尽管	我	漫步	瞎的	,

当我盲目地徘徊时，

[duː][jʊr; jər] ['pi.pi] ['pɪgz] [aɪz]

Do	your	peepy	pig's	eyes
做	你的	皮皮	猪的	眼睛

给你的小猪画眼睛

['riːəli] [siː] [ðə; ði][wɪnd] - -

Really	see	the	wind	-	-
真的	看	这	风	-	-

真切地感受到了风——

" [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ['floʊɪŋ]

"	See	the	great	wind	flowing
"	看	这	伟大的	风	流动

看那大风吹过

['dɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gliːm] ,

Darkling	and	agleam	,
黑暗之子	和	一闪	,

黑暗与闪光，

[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Through the fields of heaven ,
通过 这 字段 的 天堂 ,

穿过天堂的田野，

[ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [striːm] ?
In a crystal stream ?
在 一个 水晶 溪流 ?

在清澈的溪流中?

" [duː][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ediz]
" Do the singing eddies
" 做 这 歌唱 涡流

"做歌唱涡流"

[breɪk] [ɑːn] [baʊ] [ænd; ənd] [twɪg] ,
Break on bough and twig ,
休息 在 买 和 枝条 ,

折断树枝和细枝，

['ɪntuː] ['sɪlvəri] ['spɑːklz]
Into silvery sparkles
进入 银色 闪光

化作银色的闪光

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] , [oʊ][pɪg] ?
For your eyes , O pig ?
为了 你的 眼睛 , 哦 猪 ?

为了你的眼睛，猪啊?

" [duː][sə'lestʃ(ə)l]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz]
" Do celestial surges
" 做 天体 涌动

天体涌动

[swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] ,
Sweep across the night ,
扫 穿过 这 夜晚 ,

横扫夜空，

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['glɔːri]
Like a sea of glory
喜欢 一个 海 的 荣耀

宛如一片荣耀之海

[ɪn][jʊr; jər]['blesɪd; blest] [saɪt] ?
In your blessed sight ?
在 你的 蒙福 视线 ?

在您眼前?

" [tel] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː]['truːli] !
" Tell , oh , tell me truly !
" 告诉 , 哦 , 告诉 我 真的 !

"告诉我，哦，告诉我实话！"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld][pɪg]
" But the mottled pig
" 但 这 斑驳 猪

但是那只花斑猪

['grʌbɪŋ] [mæst][ænd; ənd]['eɪkɔːnz]
Grubbing mast and acorns
挖掘 桅杆 和 橡子

挖取坚果和橡子

[dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] .
Did not care a fig .
做过 不是 关心 一个 如图 .

一点也不在乎。

[ðə; ði] [swiːt] - [tuːθ]
THE SWEET - TOOTH
这 甜的 - 齿

嗜甜者

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn]['æftər] [tiː]
Taking a turn after tea
采取 一个 转动 后 茶

下午茶后转个弯

[θruː] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] - ,
Through orchards of Mirabelea ,
通过 果园 的 - ,

穿过米拉贝利亚的果园，

[wer] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red]
Where clusters of yellow and red
在哪里 集群 的 黄色的 和 红色的

黄色和红色的簇

['dæŋgəld][ænd; ənd] [gləud] [ˌoʊvər'hed] ,
Dangled and glowed overhead ,
悬挂着 和 发光 开销 ,

悬挂在头顶，闪闪发光，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː]
Who should I see
WHO 应该 我 看

我应该见谁?

[bʌt; bət][oʊld] ['tɪməθi] ,
But old Timothy ,
但 老的 蒂莫西 ,

但是老提摩太，

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] ['hɑːrti] [kʊd; kəd][biː; bi] - -
Hale and hearty as hearty could be - -
黑尔 和 爽朗 作为 爽朗 可以 是 - -

身体健康，精神矍铄——

['tɪməθi] ['ʌndər][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] .
Timothy under a crab - apple tree .
蒂莫西 在下面 一个 螃蟹 - 苹果 树 .

蒂莫西在一棵野苹果树下。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
His blue eyes twinkling at me ,
他的 蓝色的 眼睛 闪烁 在 我 ,

他那双蓝眼睛闪闪发光地望着我，

[mʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
Munching and crunching with glee ,
咀嚼 和 嘎吱作响 和 高兴 ,

津津有味地咀嚼着，嘎吱作响，

[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [oʊld] [hed] ,
And wagging his wicked old head ,
和 摇尾巴 他的 邪恶 老的 头 ,

他摇着那邪恶的老脑袋，

" [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ə; eɪ] [swiːt] - [tuːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've still got a sweet - tooth , " he said .
" 我已经 仍然 得到 一个 甜的 - 齿 , " 他 说 .

"我仍然很爱吃甜食，"他说。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː]
" A hundred and three
" 一个 百 和 三

一百零三

[kʌm] ['dʒænjueri] ,
Come January ,
来 一月 ,

一月份的时候，

[aɪv] [wʌn] [tuːθ] [left][ɪn][maɪ] [hed] , " [sed] [hiː; hi] - -
I've one tooth left in my head , " said he - -
我已经 一 齿 左边 在 我的 头 , " 说 他 - -

"我脑袋里只剩下一颗牙了，"他说——

['tɪməθi] ['ʌndər] [ðə; ði][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] .
Timothy under the crab - apple tree .
蒂莫西 在下面 这 螃蟹 - 苹果 树 .

蒂莫西在野苹果树下。

['gɝːlz] [sɔːŋ]
GIRL'S SONG
女孩们 歌曲

女孩之歌

[aɪ] [sɔː] [θriː] [blæk] [pɪgz] ['raɪdɪŋ]
I saw three black pigs riding
我 锯 三 黑色的 猪 骑术

我看见三只黑猪骑着

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kɑːrt] - -
In a blue and yellow cart - -
在 一个 蓝色的 和 黄色的 大车 - -

在一辆蓝黄相间的推车里——

[θriː] [blæk] [pɪgz] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fer]
Three black pigs riding to the fair
三 黑色的 猪 骑术 到 这 公平的

三只黑猪骑马去集市

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['dæp(ə)ld] [mer] - -
Behind the old grey dappled mare - -
在后面 这 老的 灰色的 斑驳的 母马 - -

在那匹年老的灰斑母马身后——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [blæk] [pɪgz] ['raɪdɪŋ]
But it wasn't black pigs riding
但 它 不是 黑色的 猪 骑术

但骑着的并不是黑猪。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [kɑːrt]
In a gay and gaudy cart
在 一个 同性恋 和 艳丽的 大车

在一辆色彩艳丽的马车里

[ðæt] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['haɪdɪŋ]
That sent me into hiding
那 发送 我 进入 隐藏

那件事迫使我躲藏起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

With	a	flutter	in	my	heart	.
和	一个	扑	在	我的	心	.

我心中一阵悸动。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːrt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

I	heard	the	cart	returning	,
我	听到	这	大车	返回	,

我听到马车返回的声音，

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ]['dʒɪŋglɪŋ][kɑːrt] - -

The	jolting	jingling	cart	-	-
这	剧烈震动	叮当	大车	-	-

颠簸摇晃、叮当作响的马车——

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['empti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer]

Returning	empty	from	the	fair
返回	空的	从	这	公平的

空手从集市回来

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld][dʒɑːg] - [trɔtɪŋ] [mer] - -

Behind	the	old	jog	-	trotting	mare	-	-
在后面	这	老的	慢跑	-	小跑	母马	-	-

在老慢跑母马身后——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

But	it	wasn't	the	returning
但	它	不是	这	返回

但这不是回归的问题。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['klætɜ-ɪŋ] , ['empti] [kɑːrt]

Of	a	clattering	,	empty	cart
的	一个	咔嗒咔嗒	,	空的	大车

一辆空荡荡、发出咔嗒声的推车

[ðæt] [sent][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] ['bɜːrnɪŋ]

That	sent	the	hot	blood	burning
那	发送	这	热的	血	燃烧

那一幕点燃了人们的热情。

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt]

And	throbbing	through	my	heart
和	悸动	通过	我的	心

我的心怦怦直跳

[ðə; ði] [aɪs] [kɑːrt]

THE	ICE	CART
这	冰	大车

冰车

[pɜːrtʃt] [ɑːn][maɪ]['sɪti] ['ɑːfɪs] - [stuːl] ,

Perched	on	my	city	office	-	stool	,
栖息	在	我的	城市	办公室	-	凳子	,

我坐在城市办公室的凳子上，

[aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [waɪl] [ə; eɪ] [kuːl]

I	watched	with	envy	,	while	a	cool
我	观看	和	嫉妒	,	尽管	一个	凉爽的

我带着羡慕的心情看着，而一位酷

[ænd; ənd] ['lʌki] ['kɑːrtər]['hændəld][aɪs] . . .

And	lucky	carter	handled	ice	.	.	.
和	幸运的	卡特	处理	冰	.	.	.

而幸运的是，卡特负责处理冰块.....

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

And	I	was	wandering	in	a	trice	,
和	我	曾是	漫游	在	一个	瞬间	,

我转眼间就迷失了方向，

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['graɪmi] [hi:t]

Far	from	the	grey	and	grimy	heat
远的	从	这	灰色的	和	肮脏的	热

远离灰暗污浊的热浪

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [stri:t] ,

Of	that	intolerable	street	,
的	那	无法容忍	街道	,

那条令人难以忍受的街道，

[ɔ:(r)] ['sæfaɪər] [bɜ:rg][ænd; ənd] ['emərəld] [floʊ] ,

O'er	sapphire	berg	and	emerald	floe	,
超过	蓝宝石	伯格	和	翠	浮冰	,

蓝宝石山和翡翠浮冰，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɪl] , [koʊld]['ru:bi] [gloʊ]

Beneath	the	still	,	cold	ruby	glow
下面	这	仍然	,	寒冷的	红宝石	辉光

在静谧冰冷的红宝石光芒下

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['poʊlər] [naɪt] ,

Of	everlasting	Polar	night	,
的	永恒	极性	夜晚	,

永恒的极夜，

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪr] [hæf] - [laɪt] ,

Bewildered	by	the	queer	half	-	light	,
困惑	经过	这	酷儿	一半	-	光	,

被这奇特的半明半暗的光晕所迷惑，

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['stʌmbld] , [ˌʌnə'werz] ,

Until	I	stumbled	,	unawares	,
直到	我	踉跄	,	不知情	,

直到我毫无防备地跌倒，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kri:k] [wer] [bɪg] [waɪt] [berz]

Upon	a	creek	where	big	white	bears
之上	一个	溪	在哪里	大的	白色的	熊

在一条小溪边，那里有大白熊出没。

[plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʃt] [hi:lz] ,

Plunged	headlong	down	with	flourished	heels	,
暴跌	一头扎	向下	和	繁荣	高跟鞋	,

一头扎进高跟鞋里，纵身跃下，

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] ['æftər] ['ʃaɪnɪŋ] [si:lz]

And	floundered	after	shining	seals
和	挣扎	后	灼灼	封印

在闪亮海豹的追逐中挣扎

[θru:] ['ʃivəriŋ] ['si:z] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [blu:] .

Through	shivering	seas	of	blinding	blue	.
通过	瑟瑟发抖	海域	的	失明	蓝色的	.

穿过波光粼粼、令人眩晕的蓝色海洋。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [er] [aɪ] [nu:] ,

And	as	I	watched	them	,	ere	I	knew	,
和	作为	我	观看	他们	,	埃雷	我	知道	,

当我看着他们时，我才知道，

[aɪ'd] [strɪpt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] , [tuː] ,
I'd **stripped** **,** **and** **I** **was** **swimming** **,** **too** **,**
ID 脱衣舞 , 和 我 曾是 游泳 , 也 ,

我脱了衣服，也在游泳。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːl] - [pæk] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [heɪl] ,
Among **the** **seal** **-** **pack** **,** **young** **and** **hale** **,**
之中 这 海豹 - 盒 , 年轻的 和 哈尔 ,

在海豹群中，年轻而健壮的，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['θreʃɪŋ] [teɪl] ,
And **thrusting** **on** **with** **threshing** **tail** **,**
和 推进 在 和 脱粒 尾巴 ,

然后，尾巴像脱粒机一样猛烈地向前冲去，

[wɪð; wɪθ] [twɪst] [ænd; ənd][twɜːrl][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [liːp]
With **twist** **and** **twirl** **and** **sudden** **leap**
和 捻 和 捻 和 突然 飞跃

伴随着扭转、旋转和突然跳跃

[θruː] ['kræklɪŋ] [aɪs][ænd; ənd]['sɔːlti] [diːp] - -
Through **crackling** **ice** **and** **salty** **deep** **-** **-**
通过 噼啪作响 冰 和 咸 深的 - -

穿过噼啪作响的冰层和咸涩的深渊——

['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] ,
Diving **and** **doubling** **with** **my** **kind** **,**
潜水 和 翻倍 和 我的 种类 ,

和我的同类一起潜水和双人潜水，

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [wiː; wi][left][bɪ'haɪnd]
Until **,** **at** **last** **,** **we** **left** **behind**
直到 , 在 最后的 , 我们 左边 在后面

直到最后，我们离开了。

[ðoʊz] [bɪg] , [waɪt] , ['blʌndərɪŋ] [bʌlks] [ʌv; əv] [deθ] ,
Those **big** **,** **white** **,** **blundering** **bulks** **of** **death** **,**
那些 大的 , 白色的 , 笨拙 散装 的 死亡 ,

那些庞大、白色、笨拙的死亡巨兽，

[ænd; ənd] [leɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [breθ]
And **lay** **,** **at** **length** **,** **with** **panting** **breath**
和 躺 , 在 长度 , 和 喘息 气息

最后，他气喘吁吁地躺了下来。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [ʌn'trævld] [floʊ] ,
Upon **a** **far** **untravelled** **floe** **,**
之上 一个 远的 未曾旅行的 浮冰 ,

在一片人迹罕至的浮冰上，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][drɪft][ʌv; əv] [snoʊ] - -
Beneath **a** **gentle** **drift** **of** **snow** **-** **-**
下面 一个 温和的 漂移 的 雪 - -

在一层薄薄的积雪下——

[snoʊ] ['drɪftɪŋ] ['dʒentli] , [faɪn][ænd; ənd] [waɪt] ,
Snow **drifting** **gently** **,** **fine** **and** **white** **,**
雪 漂流 轻轻地 , 美好的 和 白色的 ,

雪花轻轻飘落，细腻洁白。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['poʊlər] [naɪt] ,
Out **of** **the** **endless** **Polar** **night** **,**
出去 的 这 无尽的 极性 夜晚 ,

从无尽的极夜中，

['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ˌevər'mɔːr]
Falling and falling evermore
坠落 和 坠落 越来越

不断下坠

[ə'pɑːn] [ðæt] [fɑːr] [ʌn'trævld] [ʃɔːr] ,
Upon that far untravelled shore ,
之上 那 远的 未曾旅行的 支撑 ,

在那遥远而人迹罕至的海岸上，

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['berid] ['fæðəmz] [diːp]
Till I was buried fathoms deep
直到 我 曾是 埋葬 英寻 深的

直到我被埋入深渊

[bɪ'niːθ] [ðæt] [koʊld] [waɪt] ['drɪftɪŋ] [sliːp] - -
Beneath that cold white drifting sleep - -
下面 那 寒冷的 白色的 漂流 睡觉 - -

在那冰冷的白色漂浮睡眠之下——

[sliːp] ['drɪftɪŋ] [diːp] ,
Sleep drifting deep ,
睡觉 漂流 深的 ,

沉入梦乡，

[diːp] ['drɪftɪŋ] [sliːp] . . .
Deep drifting sleep . . .
深的 漂流 睡觉 . . .

沉睡……

[ðə; ði]['kɑːrtər] [krækt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪp] :
The carter cracked a sudden whip :
这 卡特 裂纹 一个 突然 鞭 :

车夫突然挥动鞭子:

[aɪ] [klʌtʃt] [maɪ] [stuːl] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [grɪp] ,
I clutched my stool with startled grip ,
我 紧握 我的 凳子 和 惊慌 紧握 ,

我惊慌地紧紧抓住凳子，

[ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪmi] [hiːt]
Awakening to the grimy heat
唤醒 到 这 肮脏的 热

醒来，迎接你的是污浊的热浪

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [striːt] .
Of that intolerable street .
的 那 无法容忍 街道 .

那条令人难以忍受的街道。

[tuː; tə][iː] . [em] .
TO E . M .
到 E . M .

致他们

([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ɑːr] . [biː] .)
(IN MEMORY OF R . B .)
(在 记忆 的 拉 . B .)

（谨以此纪念RB）

[ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [bleɪz]
The night we saw the stacks of timber blaze
这 夜晚 我们 锯 这 堆栈 的 木材 火焰

我们看到木柴堆着火的那晚

[tuː; tə]['terəb(ə)l]['goʊldən]['fjʊri] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
To terrible golden fury , young and strong
到 糟糕的 金的 愤怒 , 年轻的 和 强的

可怕的金色狂怒，年轻而强壮

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [driːm] - ['dæzld] [geɪz]
He watched between us with dream - dazzled gaze
他 观看 之间 我们 和 梦 - 眼花缭乱 目光

他用梦幻般的眼神注视着我们之间。

[ə'fleɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Aflame , and burning like a god of song ,
燃烧 , 和 燃烧 喜欢 一个 上帝 的 歌曲 ,

熊熊燃烧，如同歌神一般，

[æz; əz][wiː; wi] [tə'geðər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
As we together stood against the throng
作为 我们 一起 站立 反对 这 人群

我们一起对抗人群

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weɪz] .
Drawn from the midnight of the city ways .
绘制 从 这 午夜 的 这 城市 方式 .

源自城市街道的午夜。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][wɜːrld][ə'baʊt][juː 'es][ɪz] [ə'bleɪz]
To - night the world about us is ablaze
到 - 夜晚 这 世界 关于 我们 是 燃烧

今晚，我们周围的世界燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ɪz] [ded] . . .
And he is dead , is dead . . .
和 他 是 死的 , 是 死的 . . .

他死了，死了……

[jet] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Yet , young and strong
然而 , 年轻的 和 强的

然而，年轻而强壮

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['deθləs] [geɪz]
He watches with us still with deathless gaze
他 手表 和 我们 仍然 和 永生 目光

他依然用永恒的目光注视着我们。

[ə'fleɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Aflame , and burning like a god of song ,
燃烧 , 和 燃烧 喜欢 一个 上帝 的 歌曲 ,

熊熊燃烧，如同歌神一般，

[æz; əz][wiː; wi] [tə'geðər] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
As we together stand against the throng
作为 我们 一起 站立 反对 这 人群

当我们团结一致对抗人群时

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] ['hɛlz] [weɪz] .
Drawn from the bottomless midnight of hell's ways .
绘制 从 这 无底 午夜 的 地狱的 方式 .

源自地狱无底的午夜。

10th [dʒuːn] , - .
10th June , 1915 .
10th 六月 , - .

1915年6月10日。

['mærɪdʒ]
MARRIAGE
婚姻

婚姻

['goʊɪŋ][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv][oʊld] ,
Going **my** **way** **of** **old** **,**
去 我的 方式 的 老的 ,

走我以前那条路，

[kən'tentɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
Contented **more** **or** **less** **,**
满足 更多的 或者较少的 ,

基本满意，

[aɪ] [dremt] [nɑːt][laɪf][kʊd; kəd][hoʊld]
I **dreamt** **not** **life** **could** **hold**
我 梦见 不是 生活 可以 抓住

我梦见生命无法承载

[sʌtʃ] ['hæpinəs] .
Such **happiness** **.**
这样的 幸福 .

如此幸福。

[aɪ] [dremt] [nɑːt] [ðæt] ['lʌvz] [weɪ]
I **dreamt** **not** **that** **love's** **way**
我 梦见 不是 那 爱的 方式

我未曾梦见爱情的道路

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði]['goʊldən] [haɪt]
Could **keep** **the** **golden** **height**
可以 保持 这 金的 高度

可以保持黄金高度

[deɪ] ['æftər] ['hæpi] [deɪ] ,
Day **after** **happy** **day** **,**
天 后 快乐的 天 ,

快乐的一天之后，第二天

[naɪt] ['æftər] [naɪt] .
Night **after** **night** **.**
夜晚 后 夜晚 .

夜复一夜。

['roʊziz]
ROSES
玫瑰

玫瑰

[red] ['roʊziz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [boʊl]
Red **roses** **floating** **in** **a** **crystal** **bowl**
红色的 玫瑰 漂浮的 在 一个 水晶 碗

水晶碗中漂浮着红玫瑰

[juː; jʊ] [brɪŋ] , [oʊ] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ] [siː] ,
You **bring** **,** **O** **love** **;** **and** **in** **your** **eyes** **I** **see** **,**
你 带来 , 哦 爱 ; 和 在 你的 眼睛 我 看 ,

你带来爱，哦；在你的眼中，我看到，

['blɑːsəm] [ɑːn] ['blɑːsəm] , [jʊr; jər][wɔːrm] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
Blossom **on** **blossom** **,** **your** **warm** **love** **of** **me**
开花 在 开花 , 你的 温暖的 爱 的 我

花开满枝，你对我的温暖爱意

['bɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] - -
Burning within the crystal of your soul - -
燃烧 之内 这 水晶 的 你的 灵魂 - -

在你灵魂的水晶中燃烧——

[red] ['roʊziz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [boʊl] .
Red roses floating in a crystal bowl .
红色的 玫瑰 漂浮的 在 一个 水晶 碗 .

水晶碗中漂浮着一朵朵红玫瑰。

[fɔ:r; fər][dʒi:] .
FOR G .
为了 G .

致 G。

[ɔ:l] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [mu:n]
All night under the moon
全部 夜晚 在下面 这 月亮

整夜都在月光下

['plʌvəz] [ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ]
Plovers are flying
鸻 是 飞行

鸻鸟在飞翔

['oʊvər][ðə; ði] ['dri:miŋ] [medəuz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
Over the dreaming meadows of silvery light ,
超过 这 做梦 草地 的 银色 光 ,

在如梦似幻、银光闪烁的草地上，

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
Over the meadows of June ,
超过 这 草地 的 六月 ,

六月的草地上，

['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - -
Flying and crying - -
飞行 和 哭泣 - -

飞翔和哭泣——

['wɑ:ndərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Wandering voices of love in the hush of the night .
漫游 声音 的 爱 在 这 嘘 的 这 夜晚 .

夜色静谧中，飘荡着爱的低语。

[ɔ:l] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [mu:n] ,
All night under the moon ,
全部 夜晚 在下面 这 月亮 ,

整夜都在月光下，

[lʌv] , [ðoʊ] [wɪə(r)] ['laɪɪŋ]
Love , though we're lying
爱 , 尽管 是 说谎

即使我们说谎，爱依然存在

['kwaɪətli]['ʌndər][ðə; ði] [θætʃ] , [ɪn] ['sɪlvəri] [laɪt]
Quietly under the thatch , in silvery light
悄悄 在下面 这 苫 , 在 银色 光

静静地躺在茅草屋顶下，沐浴在银色的光芒中

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv][dʒu:n]
Over the meadows of June
超过 这 草地 的 六月

六月的草地上

[tə'geðər] [wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] - -
Together we're flying - -
一起 是 飞行 - -

我们一起翱翔——

['ræptʃərəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . -
Rapturous voices of love in the hush of the night . 1915
欣喜若狂 声音 的 爱 在 这 嘘 的 这 夜晚 . -

夜色静谧中，回荡着令人陶醉的爱情之声。1915年

[hoʊm]
HOME
家

家

[aɪ] . [rɪ'tɜːrn]
I . RETURN
我 . 返回

一、返回

['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] [bɜːrd] - ['hɔːntɪd] [iːvz] [ʌv; əv] [θætʃ]
Under the brown bird - haunted eaves of thatch
在下面 这 棕色的 鸟 - 闹鬼的 檐 的 苫

在棕色的、鸟儿栖息的茅草屋檐下

[ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [ɪn]['krɪmz(ə)n]['glɔːri] [bəːnd]
The hollyhocks in crimson glory burned
这 蜀葵 在 赤红 荣耀 烧伤

蜀葵在烈火中燃烧，绽放出绯红的荣光

[ə'genst] [blæk] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][oʊld]['roʊzi] [brɪk] ,
Against black timbers and old rosy brick ,
反对 黑色的 木材 和 老的 红润 砖 ,

在黑色木梁和古老的玫瑰色砖墙的映衬下，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [dɔːr] [ɪn] ['klʌstərz] [θɪk]
And over the green door in clusters thick
和 超过 这 绿色的 门 在 集群 厚的

绿色的门上方，簇簇厚厚的树木正在生长。

[hʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd]
Hung tangled passion - flowers , when we returned
洪 纠缠不清 热情 - 花朵 , 什么时候 我们 返回

我们回来时，挂着缠绕的西番莲。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['θreʃhoʊld] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn] [lætʃ]
To our own threshold : and with hand on latch
到 我们的 自己的 临界点 : 和 和 手 在 闩锁

来到我们自己的门槛前：手放在门闩上

[wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['sʌnset] [gliːm]
We stood a moment in the sunset gleam
我们 站立 一个 片刻 在 这 日落 闪耀

我们在夕阳的余晖中驻足片刻。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][hoʊm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
And looked upon our home as in a dream .
和 看起来 之上 我们的 家 作为 在 一个 梦 .

仿佛置身梦境一般，凝视着我们的家。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv] [stɪl] [dɪ'laɪt]
Rapt in a golden glow of still delight
欣喜若狂 在 一个 金的 辉光 的 仍然 喜

沉浸在静谧喜悦的金色光芒中

[tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
Together on the threshold in the sun
一起 在 这 临界点 在 这 太阳

阳光下，我们一起站在门槛上。

[wi:; wi] [stʊd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [hæd; həd] [wʌn]
We stood rejoicing that we two had won
我们 站立 欢欣鼓舞 那 我们 二 有 韩元

我们俩欢呼雀跃，因为我们赢了。

[tu:; tə] [ðɪs] [di:p] ['goʊldən] [pi:s] [er] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
To this deep golden peace ere day was done ,
到 这 深的 金的 和平 埃雷 天 曾是 完毕 ,

在一天结束之前，这片深沉的金色宁静，

[ðæt] ['oʊvər] ['glu:mi] [pleɪn] [ænd; ənd] [stɔ:rm] - [swept] [haɪt]
That over gloomy plain and storm - swept height
那 超过 阴沉 清楚的 和 风暴 - 扫荡 高度

那片阴郁的平原和暴风雨肆虐的高地

[wi:; wi] [tu:] , [oʊ] [lʌv] , [hæd; həd] [wʌn] [tu:; tə] [hoʊm] [er] [naɪt] .
We two , O love , had won to home ere night .
我们 二 , 哦 爱 , 有 韩元 到 家 埃雷 夜晚 .

我们俩，哦，亲爱的，昨晚已经回到家了。

[i:] .
II .
三 .

二、

['kænd(ə)l] - [laɪt]
CANDLE - LIGHT
蜡烛 - 光

烛光

[wer] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:]
Where through the open window I could see
在哪里 通过 这 打开 窗户 我 可以 看

透过敞开的窗户，我可以看到

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [laɪt]
The supper - table in the golden light
这 晚餐 - 桌子 在 这 金的 光

金色的光芒笼罩着餐桌

[ʌv; əv] [tɔ:l] [waɪt] ['kændlz] - - ['bræsiz] [glɪntɪŋ] [braɪt]
Of tall white candles - - brasses glinting bright
的 高的 白色的 蜡烛 - - 黄铜 闪闪发光 明亮的

高高的白色蜡烛——黄铜闪闪发光

[ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['gli:mɪŋ] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] ['krɑ:kəri]
On the black gleaming board , and crockery
在 这 黑色的 闪闪发光 木板 , 和 陶器

在闪亮的黑色木板上，还有陶器

['kʌlərd] [laɪk] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [oʊld] ['ærəbi] - -
Coloured like gardens of old Araby - -
有色 喜欢 花园 的 老的 阿拉比 - -

色彩斑斓，宛如古阿拉伯的花园——

[ɪn][jʊr; jər] [blu:] [gaʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [waɪt]
In your blue gown against the walls of white
在 你的 蓝色的 袍 反对 这 墙壁 的 白色的

你身穿蓝色长裙，映衬着白色的墙壁。

[juː; jʊ] [stʊd] [ə'driːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt]

You	stood	adream	,	and	in	the	starry	night
你	站立	梦	,	和	在	这	繁星	夜晚

你伫立在梦中，在星光璀璨的夜晚

[aɪ] [felt] [streɪndʒ] ['loʊnlinəs] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	felt	strange	loneliness	steal	over	me	.
我	毛毡	奇怪的	孤独	偷	超过	我	.

我感到一股莫名的孤独感悄然袭来。

[juː; jʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm]

You	stood	with	eyes	upon	the	candle	flame
你	站立	和	眼睛	之上	这	蜡烛	火焰

你凝视着烛火，伫立不倒。

[ðæt] ['kɪndld] [jʊr; jər] [θɪk] [her] [tuː; tə] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,

That	kindled	your	thick	hair	to	burnished	gold	,
那	点燃	你的	厚的	头发	到	抛光	金子	,

那光芒将你浓密的头发染成了闪亮的金色。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [spel] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld]

As	in	a	golden	spell	that	seemed	to	hold
作为	在	一个	金的	拼写	那	似乎	到	抓住

仿佛被某种金色魔咒笼罩，挥之不去。

[maɪ] ['hɑːrts] [lʌv] [ræpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . . .

My	heart's	love	rapt	from	me	for	evermore	.	.	.
我的	心脏的	爱	欣喜若狂	从	我	为了	越来越	.	.	.

我的心永远被爱夺走了……

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [stɜːrd] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	then	you	stirred	,	and	opening	the	door	,
和	然后	你	搅拌	,	和	开幕	这	门	,

然后你动了动，打开了门，

['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [juː; jʊ] [briːðd] [maɪ] [neɪm] .

Into	the	starry	night	you	breathed	my	name	.
进入	这	繁星	夜晚	你	呼吸	我的	姓名	.

在星空下，你轻声呼唤我的名字。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['faɪərlaɪt]

FIRELIGHT

火光

火光

[ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['keɪsmənt] [wɪnd][ænd; ənd] [sliːt]

Against	the	curtained	casement	wind	and	sleet
反对	这	帘幕	窗扇	风	和	霰

迎面而来的是窗帘和雨夹雪

['ræt(ə)l][ænd; ənd] [θreʃ] , [waɪl] [snʌg] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪər]

Rattle	and	thresh	,	while	snug	by	our	own	fire
嘎嘎作响	和	脱粒	,	尽管	舒适	经过	我们的	自己的	火

围坐在自家火炉旁，一边摇晃一边打谷。

[ɪn] [dɪr] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [nɔːt] [meɪ] ['taɪər]

In	dear	companionship	that	naught	may	tire
在	亲爱的	友谊	那	零	可能	胎

在亲密无间的陪伴中，没有什么能让人厌倦。

[wiː; wi][sɪt] - - [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , ['soʊɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [siːt]

We	sit	-	-	you	listening	,	sewing	in	your	seat
我们	坐	-	-	你	聆听	,	缝纫	在	你的	座位

我们坐着——你听着，在座位上缝纫。

[hæf] - ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ,

Half	-	dreaming	in	the	glow	of	light	and	heat	,
一半	-	做梦	在	这	辉光	的	光	和	热	,

在光热交融的氛围中，半梦半醒，

[aɪ] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'zaɪər]

I	reading	some	old	tale	of	love's	desire
我	阅读	一些	老的	故事	的	爱的	欲望

我正在读一个关于爱情欲望的古老故事

[ðæt] [swept] [ɑːn][goʊld] [wɪŋz] [tuː; tə][dɪ'zæstər]['daɪər]

That	swept	on	gold	wings	to	disaster	dire
那	扫荡	在	金子	翅膀	到	灾难	可怕的

那场灾难乘着金色的翅膀席卷而来，最终酿成惨剧。

[ðen] [roʊz][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrient][frʌm; frəm] [blæk] [dɪ'fiːt] .

Then	rose	re	-	orient	from	black	defeat	.
然后	玫瑰	关于	-	东方	从	黑色的	击败	.

然后，它从惨败中重新振作起来。

[aɪ][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd]['laʊdər] [jet] [ðə; ði][stɔːrm]

I	close	the	book	,	and	louder	yet	the	storm
我	关闭	这	书	,	和	更大声	然而	这	风暴

我合上书，暴风雨的声音却更大了。

[θreʃiz] [wɪ'ðaʊt] .

Threshes	without	.
脱粒	没有	.

没有脱粒机。

[jʊr; jər] ['bɪzi] [hændz][ɑːr; ər] [stɪl] ;

Your	busy	hands	are	still	;
你的	忙碌的	双手	是	仍然	;

你忙碌的双手静止了;

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][wɔːrm] ,

And	on	your	face	and	hair	the	light	is	warm	,
和	在	你的	脸	和	头发	这	光	是	温暖的	,

你的脸和头发上都笼罩着温暖的光线。

[æz; əz][wiː; wi][sɪt] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] - [red] [gliːm]

As	we	sit	gazing	on	the	coals	'	red	gleam
作为	我们	坐	凝视	在	这	煤炭	-	红色的	闪耀

我们坐着，凝视着煤炭闪烁的红光

[ɪn][ə; eɪ][goʊld] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [driːm]

In	a	gold	glow	of	happiness	,	and	dream
在	一个	金子	辉光	的	幸福	,	和	梦

在幸福的金色光芒中，在梦境里

[də'vaɪnər] [driːmz] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl] [jet] [fʊl'fɪl] .

Diviner	dreams	the	years	shall	yet	fulfil	.
占卜师	梦境	这	年	将	然而	实现	.

岁月终将实现更美好的梦想。

[ˌaɪ 'viː] . ['mɪdnaɪt]

IV	.	MIDNIGHT
第四	.	午夜

四、午夜

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [piləs] [ʌv; əv] [blæk] ['ɛlmz]
Between the midnight pillars of black elms
之间 这 午夜 柱子 的 黑色的 榆树

在午夜般漆黑的榆树柱之间

[ðə; ðɪ][oʊld] [muːn] [hæŋz] , [ə; eɪ] [θɪn] , [koʊld] , ['æmbər] [fleɪm]
The old moon hangs , a thin , cold , amber flame
这 老的 月亮 悬挂 , 一个 薄的 , 寒冷的 , 琥珀色 火焰

一轮老月高悬，纤细、冰冷、琥珀色的火焰。

['oʊvər] [loʊ] ['goʊstli] [mɪst] : [ə; eɪ] [loʊn] [snaɪp] [wiːlz]
Over low ghostly mist : a lone snipe wheels
超过 低的 幽灵般的 薄雾 : 一个 孤独 狙击 车轮

笼罩在低矮的薄雾之上：一只孤零零的鹬鸟盘旋着。

[θruː] ['ʃædoʊi] ['muːnʃaɪn] , [droʊnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stiːlz]
Through shadowy moonshine , droning ; and there steals
通过 阴暗的 私酿酒 , 无人机 ; 和 那里 偷窃

透过昏暗的月光，嗡嗡作响；然后偷走了

['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [fɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]
Into my heart a fear without a name
进入 我的 心 一个 害怕 没有 一个 姓名

我心中涌起一种无名的恐惧。

[aʊt] [ʌv; əv] ['naɪts] [rɪ'sɜːrdʒənt] ['rɛlmz] ,
Out of primæval night's resurgent realms ,
出去 的 原始 夜晚 复兴 领域 ,

从原始夜晚复苏的领域中，

[ʌn'ɜːrθli] ['terər] , ['tʃɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dred]
Unearthly terror , chilling me with dread
超凡脱俗的 恐怖 , 令人不寒而栗 我 和 恐惧

令人毛骨悚然的恐惧，让我不寒而栗。

[æz; əz] [aɪ] [laɪ] ['weɪkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] .
As I lie waking wide - eyed on the bed .
作为 我 说谎 醒来 宽的 - 眼睛 在 这 床 .

我睁大眼睛躺在床上，渐渐醒来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp]
And then you turn towards me in your sleep
和 然后 你 转动 向 我 在 你的 睡觉

然后，你在睡梦中转向我。

['mɜːrmərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent]
Murmuring , and with a sigh of deep content
淙淙 , 和 和 一个 叹 的 深的 内容

低声呢喃，伴随着一声满足的叹息。

[juː; jʊ] ['nes(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌem 'iː]
You nestle to my breast and over me
你 雀巢 到 我的 胸部 和 超过 我

你依偎在我的胸前，覆盖着我。

[stiːlz] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [piːs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [fɪr] [spent] ,
Steals the warm peace of you ; and , all fear spent ,
偷窃 这 温暖的 和平 的 你 ; 和 , 全部 害怕 花费 ,

偷走你内心的平静；并且，所有的恐惧都消失了，

[aɪ] [hoʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ,
I hold you to me sleeping quietly ,
我 抓住 你 到 我 睡眠 悄悄 ,

我抱着你，你静静地睡着，

[tɪl] [aɪ] , [tuː] , [sɪŋk] [ɪn] ['slʌmbər] [saʊnd] [ænd; ənd] [diːp] .
Till I , too , sink in slumber sound and deep .
直到 我 , 也 , 下沉 在 睡眠 声音 和 深的 .

直到我也沉入梦乡，安然入睡。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

[baɪ] ['wɪlfrɪd] ['wɪlsn] ['gɪbsən]
By Wilfrid Wilson Gibson
经过 威尔弗里德 威尔逊 吉布森

作者：威尔弗里德·威尔逊·吉布森

['bæt(ə)l] .
BATTLE .
战斗 .

战斗。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友们(Friends)
第2/2页

[[θɜːrd] ['θaʊz(ə)nd]]
[Third Thousand]
[第三 千]

[第三千]

[sʌm; səm][iks'trækts][frʌm; frəm] ['ɜːrli] [pres] ['noʊtɪsɪz]
Some Extracts from early Press Notices
一些 提取物 从 早期的 按 通知

早期新闻稿摘录

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['ruːpərt] ['brʊks] [faɪv] ['sɑːnəts] , - - , - - ['bæt(ə)l] - [kən'teɪnz] ,
" With the exception of Rupert Brooke's five sonnets , ' 1914 , ' ' Battle ' contains ,
" 和 这 例外 的 鲁珀特 布鲁克的 五 十四行诗 , - - , - - 战斗 - 包含 ,
[wiː; wi] [θɪŋk] ,
we think ,
我们 思考 ,

"除了鲁珀特·布鲁克的五首十四行诗《1914》之外，我们认为《战斗》一诗也包含了

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz][ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] - - [soʊ][fɑːr] - - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [wʊd]
the only English poems about the war - - so far - - for which anyone would
这 仅有的 英语 诗歌 关于 这 战争 - - 所以 远的 - - 为了 哪个 任何人 会
['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] .
venture to predict a future on their own merits .
风险投资 到 预测 一个 未来 在 他们的 自己的 优点 .

到目前为止，只有这几首英文诗歌是关于战争的，人们才会敢于根据它们自身的价值来预测它们的未来。

" - - [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] .
" - - The Athenæum .
" - - 这 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [drɔːn] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [sed]
" Among the many books which the war has drawn forth it may safely be said
" 之中 这 许多 图书 哪个 这 战争 有 绘制 前进 它 可能 安全 是 说
[ðæt] [nʌn] [kən'teɪnz] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pɔɪnjənsi] [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni] ['pæmflət] [ʌv; əv] [vəːsiz]
that none contains more concentrated poignancy than the tiny pamphlet of verses
那 没有任何 包含 更多的 集中 悲怆 比 这 微小的 小册子 的 诗句
[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['gɪbsən] [in'taitlz] - ['bæt(ə)l] . -
which Mr . Gibson entitles ' Battle . '
哪个 先生 . 吉布森 有权 - 战斗 . -

"在战争催生的众多书籍中，可以肯定地说，没有哪一本比吉布森先生题为《战斗》的小册子诗集更饱含深情。

['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['aɪrəni] [straɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːm] [θruː'aʊt] .
Sympathy and irony strive for the palm throughout .
同情 和 讽刺 努力 为了 这 棕榈 自始至终 .

同情与讽刺贯穿始终，难分伯仲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
The little book is a monument to the wantonness of it all ,
这 小的 书 是 一个 纪念碑 到 这 放荡 的 它 全部 ,

这本小册子简直就是这一切肆意妄为的纪念碑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][wɔːr] , [ðə; ði] ['kerləsnəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
to the cheapness of life in war , the carelessness as to the individual ,
到 这 廉价 的 生活 在 战争 , 这 疏忽 作为 到 这 个人 ,

战争中生命的廉价，对个人生命的漠视，

[ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] , [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti]

the	disregard	alike	of	promise	and	performance	,	the	elimination	of	personality
这	漠视	同样	的	承诺	和	表现	,	这	消除	的	性格

.

:

.

对承诺和表现都漠不关心，对个性完全摒弃。

[wen] [wɔːr] [ɪz] [dɪ'klerd] , [sed] [nə'poʊliən] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [men] , [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

When	war	is	declared	,	said	Napoleon	,	there	are	no	longer	men	,	there	is	only	a
什么时候	战争	是	声明	,	说	拿破仑	,	那里	是	不	更长	男人	,	那里	是	仅有的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

拿破仑说，一旦宣战，就不再有男人，只剩下男人本身了。

[nə'poʊliən] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɪr] - ['saɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [kə'mænd] ; ['mɪstər] . ['gɪbsən] [spiːks]

Napoleon	spoke	for	the	clear	-	sighted	general	in	command	;	Mr	.	Gibson	speaks
拿破仑	辐	为了	这	清除	-	目击者	一般的	在	命令	;	先生	.	吉布森	说话

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'plekst] ['soʊldʒər] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ,

for	the	perplexed	soldier	under	orders	,
为了	这	困惑	士兵	在下面	订单	,

拿破仑代表的是目光长远的统帅；吉布森先生则代表的是执行命令时感到困惑的士兵。

[ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [soʊ] , ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l] .

and	,	doing	so	,	illustrates	the	other	side	of	the	medal	.
和	,	正在做	所以	,	图示	这	其他	边	的	这	勋章	.

这样做，就展现了奖牌的另一面。

[ɪn] [wɔːr] , [hiː; hi] [sez] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [men] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [mæn] ,

In	war	,	he	says	,	in	effect	,	there	are	no	longer	men	,	there	is	no	longer	man	,
在	战争	,	他	说道	,	在	影响	,	那里	是	不	更长	男人	,	那里	是	不	更长	男人	,

他说，在战争中，实际上已经没有男人了，不再有"人"的概念了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [spɔːrts] [ʌv; əv] [tʃæns] , ['pʊlərz] [ʌv; əv] ['trigəz] , [bɪ'wɪldərd] [fʊl'fɪlərz] [ʌv; əv]

there	are	only	sports	of	chance	,	pullers	of	triggers	,	bewildered	fulfillers	of
那里	是	仅有的	运动的	的	机会	,	拉拔器	的	触发器	,	困惑	履行者	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['sɪnɪk(ə)l] [æk'septər] [ʌv; əv] ['destəni] .

instructions	,	cynical	acceptors	of	destiny	.
指示	,	愤世嫉俗	接受者	的	命运	.

世间只有运气，只有扣动扳机的人，只有茫然执行指令的人，只有愤世嫉俗地接受命运的人。

" - - [ðə; ði] [taɪmz] .

"	-	-	The	Times	.
"	-	-	这	《时代周刊》	.

——《泰晤士报》

" [iːtʃ] ['seprət] ['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] ['riəlaizd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ,

"	Each	separate	vision	,	though	realised	in	the	particular	case	,
"	每个	分离	想象	,	尽管	意识到	在	这	特别的	案件	,

"每个独立的愿景，虽然在具体案例中得以实现，

[hæz; həz] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [reɪndʒ] - - [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [laɪz] .

has	universal	range	-	-	that	is	where	the	greatness	of	the	art	lies	.
有	普遍的	范围	-	-	那	是	在哪里	这	伟大	的	这	艺术	谎言	.

艺术具有普世价值——这正是艺术的伟大之处。

" - - ['dʒerəld] ['guːld] [ɪn] [ðə; ði] ['herəld] .

"	-	-	GERALD	GOULD	in	The	Herald	.
"	-	-	杰拉尔德	古尔德	在	这	先驱报	.

——杰拉尔德·古尔德，《先驱报》。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [əb'dʒektɪv] ; [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [drə'mætɪk] ['lɪrɪks] ,

"	They	are	extremely	objective	;	a	series	of	short	dramatic	lyrics	,
"	他们	是	极其	客观的	;	一个	系列	的	短的	戏剧性	歌词	,

“它们极其客观；一系列简短而富有戏剧性的歌词，

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['gɪbsən] ['tʃiːfli]

written	with	the	simplicity	and	directness	which	Mr	.	Gibson	chiefly
书面	和	这	简单	和	直接	哪个	先生	.	吉布森	主要

['stʌdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɑːrt] ,

studies	in	his	exceptional	art	,
研究	在	他的	非凡的	艺术	,

这部作品以吉布森先生在其卓越艺术创作中主要研究的简洁明了的风格写成。

[ɪk'spresɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'plaɪd] ['kɑːment] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prə'faʊndli] [ɪm'plaɪd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

expressing	,	without	any	implied	comment	,	but	with	profoundly	implied	emotion	,
表达	,	没有	任何	暗示	评论	,	但	和	深刻地	暗示	情感	,

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [θɔːts] ,

the	feelings	,	thoughts	,
这	情怀	,	想法	,

表达出来，不带任何隐含的评论，但饱含深刻的情感，表达了感受、想法、

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer]

sensations	of	soldiers	in	the	midst	of	the	actual	experiences	of	modern	warfare
感觉	的	士兵	在	这	中间	的	这	实际的	经历	的	现代的	战争

.

:

.

士兵在现代战争的真实经历中的感受。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪm'plaɪ][ɪz][nɑːt][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['brɔːdli] ['hjuːmən] ; [ðɪs] [ɪz]

The	emotion	they	imply	is	not	patriotic	,	but	simply	and	broadly	human	;	this	is
这	情感	他们	意味着	是	不是	爱国	,	但	简单地	和	总体而言	人类	;	这	是

[wʌt] [wɔːr] [miːnz] ,

what	war	means	,
什么	战争	方法	,

它们所蕴含的情感并非爱国主义，而是简单而广泛的人性；这就是战争的意义。

[wiː; wi] [fiːl] ; [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɑːdɪz] [in'sʌltid] [baɪ]['ægəni][ænd; ənd] [deθ] , [ðiːz] [ɪn'kælkjələbl]

we	feel	;	these	exquisite	bodies	insulted	by	agony	and	death	,	these	incalculable
我们	感觉	;	这些	精美的	身体	受辱	经过	痛苦	和	死亡	,	这些	不可估量

['spɪrɪts] ['devəsteɪtɪd] .

spirits	devastated	.
烈酒	遭受重创	.

我们感同身受；这些精美的躯体遭受痛苦和死亡的摧残，这些无比珍贵的灵魂遭受毁灭。

[wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz][fɔːr; fər][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] .

What	all	this	destruction	is	for	is	taken	for	granted	.
什么	全部	这	破坏	是	为了	是	已采取	为了	的确	.

这一切破坏的意义何在，人们却习以为常。

['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Modern	warfare	is	not	beautiful	,
现代的	战争	是	不是	美丽的	,

现代战争并不美好。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪbsən] [dʌz] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [glɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] ,

and	Mr	.	Gibson	does	not	try	to	gloss	it	in	the	usual	way	,
和	先生	.	吉布森	做	不是	尝试	到	光泽	它	在	这	通常	方式	,

吉布森先生并没有像往常那样试图粉饰太平。

[baɪ] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ðə; ði]['herouɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəuks] .

by	underlining	the	heroism	and	endurance	it	evokes	.
经过	下划线	这	英雄主义	和	耐力	它	唤起	.

通过强调它所唤起的英雄主义和坚韧不拔的精神。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [ə'suːmd] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒər][hɪm'self]

All	that	is	simply	assumed	in	these	poems	,	just	as	the	common	soldier	himself
全部	那	是	简单地	假定	在	这些	诗歌	,	只是	作为	这	常见的	士兵	他自己

[ə'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

assumes	it	.
假设	它	.

这些诗歌中的一切都是理所当然的，就像普通士兵自己所认为的那样。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['herouɪzəm][ɪz] [ˌʌnɪm'fætɪkli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]

An	almost	appalling	heroism	is	unemphatically	revealed	in	them	as	the
一个	几乎	令人震惊	英雄主义	是	不带强调地	揭晓	在	他们	作为	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l][fækt][ʌv; əv]['juːʒuəl]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

fundamental	fact	of	usual	human	nature	.
基本的	事实	的	通常	人类	自然	.

他们身上不加强调地展现出一种近乎骇人的英雄主义，这似乎是人类天性的基本事实。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] - [beɪs] ,

This	is	the	ground	-	bass	,
这	是	这	地面	-	低音	,

这是地低音，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts] ['kɑːnstənsi] [pleɪz] [ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['faɪtɪŋ] [miːnz]

and	above	its	constancy	plays	the	ever	-	varying	truth	of	what	fighting	means
和	多于	它是	恒常	演出	这	曾经	-	变化	真相	的	什么	斗争	方法

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .

to	some	individual	piece	of	human	nature	.
到	一些	个人	片	的	人类	自然	.

在其恒定性之上，展现了战斗对于某些特定人性而言不断变化的真实意义。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑːr; ər]['moʊmənts]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [fɪkst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [flʌks]

The	poems	are	moments	isolated	and	fixed	out	of	the	infinite	changing	flux
这	诗歌	是	时刻	孤立	和	固定的	出去	的	这	无限	变化	通量

[ʌv; əv]['hjuːmən][ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]['gælvənɪzəm][ʌv; əv][wɔːr] .

of	human	reaction	to	the	terrible	galvanism	of	war	.
的	人类	反应	到	这	糟糕的	电流刺激	的	战争	.

这些诗歌是从人类面对战争的可怕冲击而做出的无限变化的反应中分离出来并固定下来的瞬间。

[bʌt; bət] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['gælvənɪzəm] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər]['hjuːmən][kaɪnd] ;

But	that	thrilling	galvanism	does	not	alter	human	kind	;
但	那	惊险	电流刺激	做	不是	改变	人类	种类	;

但这种激动人心的刺激并不会改变人性；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['gɪbsən] ['fɔːrsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][væst] [ˌʌn'riːzən] [ʌv; əv][wɔːr]

and	sometimes	Mr	.	Gibson	forces	us	to	realise	the	vast	unreason	of	war
和	有时	先生	.	吉布森	力量	我们	到	意识到	这	广阔的	不合理	的	战争

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪðərɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɜːrənt] [ə; eɪ][maɪnd] [stɪl] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]

by	bringing	into	withering	contact	with	its	current	a	mind	still	preoccupied	with
经过	带来	进入	枯萎	接触	和	它是	当前的	一个	头脑	仍然	心事重重	和

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [piːs] .

the	habits	of	peace	.
这	习惯	的	和平	.

有时，吉布森先生会让我们意识到战争的巨大非理性，他让一个仍然沉浸在和平习惯中的人的思想，与战争的残酷现实进行残酷的接触。

" - - ['mɪstər] .
" - - MR .
" - - 先生 .

" - 先生。

[læ'selz] ['æbəˌkrɑ:mbi] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
LASCELLES ABERCROMBIE in The Quarterly Review .
拉塞尔斯 阿伯克龙比 在 这 季刊 审查 .

拉斯塞尔·阿伯克龙比在《季刊评论》上发表文章。

" ['mɪstər] . ['gɪbsənz] - ['bæt(ə)l] - [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tempt] ([ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli]
" Mr . Gibson's ' Battle ' is the first considerable attempt (and we may easily
" 先生 . 吉布森的 - 战斗 - 是 这 第一的 大量 试图 (和 我们 可能 容易地
[ɪk'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'tempt]) [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
expect that it will remain by far the most important attempt) to look at the
预计 那 它 将要 保持 经过 远的 这 最多 重要的 试图) 到 看 在 这
[wɔ:r] [θru:] [ðə; ði][meɪn] [pleɪn] ,
war through the main plane ,
战争 通过 这 主要的 飞机 ,

"吉布森先生的《战斗》是首次真正意义上的尝试（而且我们完全可以预见，它将是迄今为止最重要的尝试），从主视角来审视这场战争。"

[ðə; ði]['beɪsɪk]['fæsɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɔ:r] - ['spɪrɪt] . "
the basic facet , of the crystal of English war - spirit . "
这 基本的 方面 , 的 这 水晶 的 英语 战争 - 精神 . "

这是英国战争精神这颗水晶的基本面。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tru:] ?
" Are they true ?
" 是 他们 真的 ?

"它们是真的吗？"

[dʌz] [ɪk'spɪriəns] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
Does experience vouch for them ?
做 经验 担保 为了 他们 ?

经验是否能证明他们的说法?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]
the veracity of these poems has been already vouched for from the
这 真实性 的 这些 诗歌 有 到过 已经 担保 为了 从 这
['trentʃɪz] ;
trenches ;
战壕 ;

这些诗歌的真实性已经从战壕中得到了证实；

[wi:; wi] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊn] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] [wɪl]
we make no doubt that the more they are known , the more experience will
我们 制作 不 怀疑 那 这 更多的 他们 是 已知 , 这 更多的 经验 将要
[ɪn'dɔ:rs] [ðem; ðəm] . "
endorse them . "
认可 他们 . "

我们毫不怀疑，它们越为人所知，就会有越多的经验来佐证它们。

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðiːz] ['poʊəmz] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɪf] [ðer; ðər] [saɪ'kɑːlədʒi] [hæd; həd] [bɪn]

"	But	,	though	these	poems	would	have	failed	if	their	psychology	had	been
"	但	,	尽管	这些	诗歌	会	有	失败的	如果	他们的	心理学	有	到过

['pleɪnli] ['fɔːlti] ,

plainly	faulty	,
显然	故障	,

“但是，尽管如果这些诗歌的心理描写明显存在缺陷，它们就会失败，

[ðer; ðər] [wɜːrθ] [æz; əz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['dɑːkjuments][ɪz][nɑːt][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

their	worth	as	psychological	documents	is	not	the	main	thing	about	them	.
他们的	值得	作为	心理	文件	是	不是	这	主要的	事物	关于	他们	.

它们作为心理学文献的价值并不是它们最重要的意义所在。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz][dʒʌst][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['poʊəmz] ; [baɪ] [miːnz]

The	main	thing	about	them	is	just	that	they	are	extraordinary	poems	;	by	means
这	主要的	事物	关于	他们	是	只是	那	他们	是	非凡的	诗歌	;	经过	方法

[ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

of	their	psychology	,
的	他们的	心理学	,

这些诗最主要的特点就是它们非同寻常；通过它们的心理描写，

[noʊ] [les] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['miːtər] , [ðer; ðər] [raɪm] ,

no	less	and	no	more	than	by	means	of	their	metre	,	their	rhyme	,
不	较少的	和	不	更多的	比	经过	方法	的	他们的	仪表	,	他们的	韵	,

不多不少，正是通过他们的韵律和押韵。

[ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnkriːt] ['ɪmɪdʒəri] ,

their	intellectual	form	and	their	concrete	imagery	,
他们的	知识分子	形式	和	他们的	具体的	图像	,

它们的知识形式和具体的意象，

[ðeɪ] [pɪrs] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ænd; ənd] [miːnz] - -

they	pierce	us	with	flashing	understanding	of	what	the	war	is	and	means	-	-
他们	刺穿	我们	和	闪烁	理解	的	什么	这	战争	是	和	方法	-	-

[nɑːt] ['mɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən]['neɪtʃər] [huː]

not	merely	what	it	is	to	these	individual	pieces	of	ordinary	human	nature	who
不是	仅仅	什么	它	是	到	这些	个人	件	的	普通的	人类	自然	WHO

[ɑːr; ər]['ɪndʒərd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [jet] ['dɑːmɪneɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

are	injured	by	it	and	who	yet	dominate	it	,
是	受伤	经过	它	和	WHO	然而	支配	它	,

他们以敏锐的洞察力让我们明白战争的本质和意义——不仅仅是战争对那些受战争伤害却又主宰战争的普通人性个体的影响。

[bʌt; bət] , [baɪ]['evɪdənt][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ɪn][ɪt'self] , [æz; əz][ə; eɪ]['grɪzli] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

but	,	by	evident	implication	,	what	the	war	is	in	itself	,	as	a	grisly	multitudinous
但	,	经过	明显	含义	,	什么	这	战争	是	在	本身	,	作为	一个	可怕的	众多

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

但显而易见的是，战争本身就是一个可怕的、庞大的整体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɪbsənz] - ['bæt(ə)l] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seems	to	us	beyond	question	that	Mr	.	Gibson's	'	Battle	'	is	one	of	the
它	似乎	到	我们	超过	问题	那	先生	.	吉布森的	-	战斗	-	是	一	的	这

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ðə; ði][wɔːr][hæz; həz][hæd; həd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

most	remarkable	results	the	war	has	had	in	literature	.
最多	卓越	结果	这	战争	有	有	在	文学	.

我们认为，吉布森先生的《战斗》无疑是战争在文学领域产生的最杰出成果之一。

" - - [ðə; ðiˈneɪʃ(ə)n] .
" - - The Nation .
" - - 这 国家 .

——《国家报》

[baɪ][ðə; ðiˈseɪm] [ˈraɪtər]
BY THE SAME WRITER
经过 这 相同的 作家

同一作者

- .
STONEFOLDS .
- .

石褶。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

([ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] - [ˈθɜːrəʊˌfeəz] - [ænd; ənd] - [ˈbɔːrdərˌlændz] -)
(Uniform with ' Thoroughfares ' and ' Borderlands ')
(制服 和 - 干道 - 和 - 边境地带 -)

（统一标注“Thoroughfares”和“Borderlands”）

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ɪlˈkɪn] [ˈmæθjuːz] , [kɔːrk] [striːt] , [ˈdʌbljuː] .
ELKIN MATHEWS , CORK STREET , W .
麋鹿 马修斯 , 软木 街道 , W .

ELKIN MATHEWS，CORK STREET，W.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神